

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

Журнал основан в 2004 году  
Выходит 4 раза в год

Том 18, № 4

ЗИМД

2021

Выпуск 47

---

Редакционная коллегия

*Главный редактор* чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)

*Заместитель главного редактора* к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)

*Секретарь* к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВР РАН)

акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)

к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Изд-во «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)

д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)

д.ф.н., д.и.н. **А.А. Бурякин** (ИЛИ РАН)

д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)

**О.В. Васильева** (Российская нац. библиотека)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)

член-корр. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (ИДВ РАН; ИВР РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский пед. ун-т)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)

акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)

проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фуданьский ун-т)

член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)

д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)

член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

## В НОМЕРЕ:

### ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- С.А. ПОЛХОВ.* Мятеж Араки Мурасигэ в «Синтё:-ко: ки». Предисловие, перевод с позднесредневекового японского и комментарии **5**

### ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- А.Л. ХОСРОЕВ.* «Докетическая» христология в раннем христианстве. Часть 2.3 **31**
- Ю.А. ИОАННЕСЯН.* Два загадочных бейта в «Диване» Низари Кухистани **53**

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

- В.П. ЗАЙЦЕВ, О.М. ЧУНАКОВА.* Согдийские рукописные фрагменты из коллекции С.Ф. Ольденбурга (Сериндийский фонд ИВР РАН). Часть 1 **76**
- Борджигийн ОЮНБИЛИГ.* История тибетских событий 1705 года. Часть 1. Перевод с китайского И.Р. ГАРРИ **91**
- М.А. ГИЗБУЛАЕВ.* «Аджа'иб ал-махлукат ва ал-гара'иб ал-мауджудат» и «Асар ал-билад ва ахбар ал-'ибад» Закарий ал-Казвини о Восточном Кавказе: источниковедческий анализ **103**

### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- З.А. ЮСУПОВА.* Памяти выдающегося курдского ученого Мухаммада Мукри **115**

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- О.М. ЧУНАКОВА.* Фрейманские чтения–2021 (Санкт-Петербург, 19 мая 2021 г.) **119**
- А.В. ЗОРИН.* Десятые петербургские тибетологические чтения (Санкт-Петербург, 18 октября 2021 г.) **122**

### РЕЦЕНЗИИ

- Зорин А.В., Сабрукова С.С., Сизова А.А.* Каталог сочинений тибетского буддийского канона из собрания ИВР РАН. Вып. 3. Отдельные сочинения и сборники (I) / Под общ. ред. А.В. Зорина. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2020 (Orientalia). — 659 с. (*А.А. БАЗАРОВ*) **127**
- Sokthan Yeng.* Buddhist Feminism: Transforming Anger against Patriarchy. — London: Palgrave Macmillan, 2020. — xii + 152 pp. (*С.Л. БУРМИСТРОВ*) **130**

На четвертой стороне обложки:

Поэтический сборник на персидском языке «Маснави-йе ма'нави» из коллекции ИВР РАН. Шифр Arab C-68.

RUSSIAN ACADEMY  
OF SCIENCES

The Institute of Oriental  
Manuscripts  
(Asiatic Museum)

---

# PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

---

Founded in 2004  
Issued quarterly

Volume 18, No. 4

winter  
2021

Issue 47

## Editorial Board

*Editor-in-Chief* **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

*Deputy Editor-in-Chief* **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

*Secretary* **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

**Alikber K. Alikberov**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

**Vladimir M. Alpatov**, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

**Svetlana M. Anikeeva**, Ph. D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

**Boris V. Bazarov**, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhology and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

**Sergey L. Burmistrov**, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Aleksei A. Burykin**, Dr. Sci. (Phil., Hist.), Institute for Linguistic Research, RAS, St. Petersburg

**Anatoly P. Derevyanko**, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

**Serge A. Frantsouzoff**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Dmitrii V. Frolov**, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

**Youli A. Ioannesyanyan**, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Aliy I. Kolesnikov**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Nikolay N. Kradin**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

**Alexander B. Kudelin**, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

**Karine G. Marandjian**, Ph. D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Alexander N. Meshcheryakov**, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

**Vladimir S. Myasnikov**, Member of RAS (Hist.), Institute of Far East, RAS, Moscow

**Nie Hongyin**, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

**Stanislav M. Prozorov**, Ph. D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Nicholas Sims-Williams**, Dr. Sci. (Phil.), University of London

**Andrey V. Smirnov**, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

**Takata Tokio**, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

**Irina V. Tunkina**, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

**Ramil M. Valeev**, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

**Olga V. Vasilyeva**, National Library of Russia, St. Petersburg

**Hartmut Walravens**, Prof., Berlin State Library, Germany

**Nataliya S. Yakhontova**, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

## IN THIS ISSUE:

### PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Svyatoslav A. POLKHOV.* Araki Murashige's Rebellion in the *Shinchō-kō ki* (Part I).  
Introduction, Translation from Late Medieval Japanese and Commentaries **5**

### RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Alexandr L. KHOSROYEV.* On Docetic Christology in Early Christianity. Pt. 2.3 **31**
- Youli A. IOANNESYAN.* Two Obscure Verses in Nizari Quhistani's *Divan* **53**

### HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

- Viacheslav P. ZAYTSEV, Olga M. CHUNAKOVA.* Sogdian Manuscript Fragments  
from the Collection of S.F. Oldenburg (The Serindia Collection of the IOM, RAS). Part 1 **76**
- Borjigidai OYUNBILIG.* Historical Events of 1705 in Tibet. Part 1.  
Translated by Irina R. GARRI **91**
- Magomed A. GIZBULAEV.* Zakariya al-Qazwini's *Aja'ib al-Makhlūqat wa al-Gharaib al-Mawjudat*  
and *Athar al-Bilad wa Akhbar al-'Ibad* on the Eastern Caucasus: Source Studies **103**

### COLLECTIONS AND ARCHIVES

- Zare A. YUSUPOVA.* In Memory of the Eminent Kurdish Scholar Muhammad Mukri **115**

### ACADEMIC LIFE

- Olga M. CHUNAKOVA.* Seminar in Memory of A.A. Freiman  
(St. Petersburg, May 19, 2021) **119**
- Alexander V. ZORIN.* The Tenth St. Petersburg Seminar of Tibetan Studies  
(St. Petersburg, October 18, 2021) **122**

### REVIEWS

- Zorin A.V., Sabrukova S.S., Sizova A.A. *The Catalogue of Texts of the Tibetan Buddhist Canon Kept  
at the Institute of Oriental Manuscripts, RAS. Vol. 3: Separate Texts and Collections (I).*  
Ed. by A.V. Zorin. St. Petersburg: St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publishers, 2020, 660 pp.  
(*Andrei A. BAZAROV*). **127**
- Sokthan Yeng. *Buddhist Feminism: Transforming Anger against Patriarchy.*  
London: Palgrave Macmillan, 2020, xii + 152 pp. (*Sergey L. BURMISTROV*). **130**

Back cover:

Collection of Persian poetry *Magnavi-ye ma'navī* at the IOM, RAS. Call No. Arab C-68.

## Мятеж Араки Мурасигэ в «Синтё:-ко: ки».

С.А. ПОЛХОВ

*Предисловие, перевод с позднесредневекового японского и комментарии*

Институт востоковедения РАН  
Москва, Россия

DOI: 10.17816/WMO65214

Статья поступила в редакцию 10.04.2021.

Аннотация: В данной публикации представлен первый академический перевод на русский язык отрывков свитков XI и XII хроники «Синтё:-ко: ки» («Записи о князе Нобунага»), являющийся продолжением серии переводов этой хроники, ранее опубликованных автором. Переведенные фрагменты «Синтё:-ко: ки» содержат описание мятежа Араки Мурасигэ, могущественного владельца провинции Сэтцу, против Ода Нобунага (1578–1579). Известия летописи — ценнейший материал для изучения противостояния Нобунага и Мурасигэ. Перевод снабжен обстоятельным комментарием, в котором сведения «Синтё:-ко: ки» сопоставляются с другими источниками. В предисловии дана краткая характеристика хроники как исторического источника.

Ключевые слова: *Синтё:-ко: ки*, О:та Гю:ити, Ода Нобунага, Араки Мурасигэ, Сэтцу.

Для цитирования: *Полхов С.А.* Мятеж Араки Мурасигэ в «Синтё:-ко: ки» / Предисловие, перевод с позднесредневекового японского и комментарии // Письменные памятники Востока. 2021. Т. 18. № 4 (вып. 47). С. 5–30. DOI: 10.17816/WMO65214.

Об авторе: ПОЛХОВ Святослав Александрович, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Центра японских исследований ИВ РАН (Москва, Россия) (sji-ran@yandex.ru). ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4705-7488>.

© Полхов С.А., 2021

## Предисловие

«Синтё:-ко: ки» 信長公記 («Записи о князе Нобунага», далее — «Записи»), созданные О:та Гю:ити 太田牛一 (1527–1613?), — один из важнейших источников по истории Японии XVI в. Памятник представляет собой хронику, основным содержанием которой является жизнеописание «объединителя Японии» Ода Нобунага (1534–1582).

Гю:ити, хорошо информированный автор «Записей», был *оумамавари*, прямым вассалом Нобунага, тесно связанным с Нива Нагахидэ, одним из видных его военачальников, а также был знаком с высокопоставленными вассалами Нобунага и придворными аристократами. Гю:ити стал очевидцем многих событий периода «объеди-

нения» Японии. Текст «Записей», по-видимому, окончательно сложился на рубеже XVI–XVII вв., в самом конце правления Тоётоми Хидэёси — первые годы после битвы при Сэкигахара. Каждый из пятнадцати свитков (книг) его хроники описывает один год жизни и деяний Нобунага с момента вступления в Киото в 1568 г. до его гибели в 1582 г. в храме Хонно:дзи.

Так называемый «Начальный свиток» был отдельным сочинением, скорее всего созданным позднее упомянутых пятнадцати свитков. В нем рассказывается о жизни Нобунага с юности до вступления в Киото в 1568 г. «Начальный свиток» присутствует в некоторых версиях «Синтё:-ко: ки», но во многие списки он не включен.

В общей сложности известно более 70 списков (в том числе частичных извлечений) «Синтё:-ко: ки», из которых к автографам «Записей» относят лишь четыре рукописи, в том числе так называемый список святилища Такэисао (Такэисао дзиндзя бон 建勲神社本) из 15 свитков, точная дата создания которого неизвестна. Возможно, это один из относительно поздних вариантов летописи, записанный Гю:ити незадолго до смерти.

Список «Записей» (Ё:мэй бунко-бон 陽明文庫本) из книгохранилища Ё:мэй бунко состоит из «Начального свитка» и 15 свитков «основной части», которые сброшюрованы в 16 отдельных тетрадей. 15 свитков этой рукописи были скопированы со списка святилища Такэисао в конце XVII в. Оригинал «Начального свитка», копия которого была присоединена к Ё:мэй бунко-бон, не дошел до наших дней. Текст рукописи из книгохранилища Ё:мэй бунко был положен в основу публикации «Синтё:-ко: ки» издательством «Кадокава сётэн» с комментариями и послесловием видных исследователей документов и политической биографии Ода Нобунага Окуно Такахиро (1904–2000) и Ивасава Ёсихико в 1969 г. (О:та Гю:ити 1996)<sup>1</sup>.

Книга эта неоднократно переиздавалась и повсеместно используется японскими историками как при исследовании самого текста хроники, так и при изучении вопросов, относящихся к политической истории Японии второй половины XVI в.. Во время работы над переводом памятника автор обращался и к аналогичным фрагментам из рукописи Матида, близкой к списку Ё:мэй бунко-бон и также скопированной со списка святилища Такэисао<sup>2</sup>.

К основным материалам, которые легли в основу этого памятника, относятся: 1) подневные записи О:та Гю:ити, которые он впоследствии мог дополнять и редактировать; 2) сообщения разных информантов, услышанные и зафиксированные Гю:ити позднее описываемых в его сочинении событий (после гибели Нобунага); 3) документы (например, перечни даров, преподнесенных Нобунага, а также посланных им). В целом хроника Гю:ити — многогранный и в высшей степени информативный источник по военной и политической истории Японии периода «воюющих провинций» (Сэнгоку дзидай) и времени восхождения Ода Нобунага к вершинам власти. Она содержит описание военных кампаний и сражений, а также внутренней политики Нобунага. Летописец добросовестно фиксирует и другие события из жизни властителя Японии: выход на соколиную охоту, проведение турниров сумо, званые

<sup>1</sup> Подробный обзор новейших японских исследований, посвященных «Синтё:-ко: ки» и О:та Гю:ити, автору летописи, см. (Полхов 2019).

<sup>2</sup> При переводе фрагментов памятника за основу взяты отрывки из свитков XI и XII «Записей о князе Нобунага» списка Ё:мэй бунко-бон (О:та Гю:ити 1996: 254–264, 289–290, 296–306). Автор обращался и к аналогичным отрывкам из рукописи Матида (О:та Гю:ити 1921: 150–156, 173–174, 178–184).

пиры и чаепития и др. В хронике он поместил тексты составленных Нобунага документов, в том числе адресованные вассалам и сыновьям наставления и предостережения.

Большинство историков считают «Записи о князе Нобунага» достоверным и достаточно надежным источником. Помимо «Записей о князе Нобунага» О:та Гю:ити оставил еще целый ряд ценных сочинений, автографы и копии которых сохранились до наших дней.

## Перевод

### Свиток XI

[13] [Год] тигра<sup>3</sup>, 10-я луна, 21-й день. Отовсюду докладывали, что Араки Сэтцу-но ками замыслил измену. Сочтя [это] неправдой, [князь Нобунага] изволил передать через Кунайкё:-но Хо:ин, Корэто: Хю:га-но ками и Мамми Сэнтиё: «Чем [вы] недовольны? Коли доложите о своих обидах, распоряжусь [все уладить]». Тогда [Араки] передал [через посланцев], что [у него] нет никаких изменнических помыслов. [Его милость] возрадовался и повелел: «Соизвольте отправить в заложники вашу почтенную мать, и раз предательства нет<sup>4</sup>, предстаньте [предо мной]». Однако [он] не пришел, поскольку задумал мятеж<sup>5</sup>. Араки был по положению холопом, но в год, когда его светлость кубо: [стал] врагом [князя Нобунага]<sup>6</sup>, явил преданность и [князь Нобунага] препоручил в полное [его] ведение землю Сэтцу. [Но], не сообразуясь со своим положением и возгордившись государевыми благодеяниями, [Араки] совершил измену. После этого [князь Нобунага, сказав]: чему быть, того не миновать, изволил оставить на горе Адзуги Камбэ Сансити, Инаба Иё, Фува Кавати и Марумо Хё:го. 11-я луна, 3-й день. [Он] направил коня, пожаловал в новую резиденцию в Нидзё:. И здесь [князь Нобунага обращался] через Корэдзуми Хю:га-но ками, Хасиба Тикудзэн, Кунайкё:-но Хо:ин, пытался [все] уладить, но [Араки] не внял [его увещаниям].

Тем временем [распространились] всевозможные слухи о том, что [в качестве] подношения Одзака<sup>7</sup> [Араки] непременно намерен умертвить [отроков] *окосё:*, *оума-*

<sup>3</sup> 6-й год девиза правления Тэнсё: (1578).

<sup>4</sup> «Предательство» — *бэцуги* 別儀. Бином *бэцуги* может иметь разные значения: «другое», «другое дело», «особая причина», «плохое положение», «препятствие» и др. Однако в данном фрагменте, по-видимому, это слово следует переводить иначе — «предательство». Такое толкование *бэцуги* приводится и в «Большом словаре японского языка» (Бэцуги).

<sup>5</sup> Сохранилось недатированное письмо Нобунага, адресованное господину Цу-но ками (Араки Мурашигэ) и господину Сингоро: (Араки Мурацугу, старшему сыну Мурашигэ). Нобунага требует от них скорейшего прибытия в Адзуги и называет положение Араки «столь возмутительным, что слов нет» (*гонго до:дан* 言語道斷). Ученые считают, что Нобунага отправил это послание вскоре после того, как до него дошли вести об измене Араки. Примечательно, что, возможно, этот документ — один из двух автографов Нобунага (Канэко 2017: 149). Бесспорно установлено, что лишь одна грамота из собрания документов дома Хосокава написана собственноручно Нобунага (2/10/Тэнсё: 5) — это грамота с похвалой, адресованная Хосокава (Нагаока) Тадаоки, сыну Хосокава Фудзитака (Дзо:тэй 1988, II: № 738, 321).

<sup>6</sup> 1573 г. Его светлость кубо: — сёгун Асикага Ёсиаки.

<sup>7</sup> В данном случае имеется в виду не крепость Одзака как таковая, а союзник Араки Мурашигэ — храм Хонгандзи.

*мавари* и видных [вассалов], [которых Нобунага] оставил своими [инспекторами] *мэцукэ* в разных фортах в районе Одзака. Когда [вести эти] дошли до слуха [его милости], [он] был раздосадован, но ничего нельзя было поделаться. И как же [командующие гарнизоны тех крепостей] узнали [об этих тревогах]? Все [командующие] гарнизоны отослали обратно каждого [из упомянутых инспекторов]. [Князь Нобунага] возрадовался. Благоволив призвать их всех, [он] восхищенно сказал, что ныне, несмотря на разные слухи, [они] не выказали слабости — к чести [своих] домов, и повели себя достохвально. Каждый был пожалован [его милостью] одежаниями и преисполнился благодарности.

11-я луна, 6-й день. В район Кидзу подплыло больше 600 кораблей из Западных земель. Когда Куки Ума-но дзё: [со своим флотом] выплыл навстречу, [вражеские корабли] окружили [его], в 6-й день 11-й луны, с часа дракона до часа лошади в южном направлении на море шла корабельная битва<sup>8</sup>. Сперва, казалось, что Куки будет трудно отбиться. [Но] на шести больших кораблях было много больших орудий. Когда, подпустив близко вражеские суда, [воины Куки] из больших орудий уничтожили корабль, [где], как предполагалось, [был] главный военачальник [противника], [враги] уstraшенные этим, [больше] совсем не приближались. [После того Ума-но дзё:] загнал несколько сотен [вражеских] судов в бухту Кидзу. Среди наблюдавших [за битвой], не было тех, кто не восхищался: «Вот подвиг Куки Ума-но дзё:!».

11-я луна, 9-й день. Князь Нобунага направил коня в район провинции Сэтцу. В тот день [он] расположил лагерь в Ямадзаки. На другой день Такигава Сакон, Корэто: Хю:га-но ками, Корэдзуми Горо:дзаэмон, Хатия Хё:го-но ками, Удзииэ Сакё:-но сукэ, Ига Ига-но ками, Инаба Иё встали лагерем в Акутагава, Нукадзука, деревне О:да и у [реки] Рё:дзигава. [Князь Нобунага] распорядился возвести крепость на горе к северу от селения О:да, обращенную к вражескому замку Ибараки<sup>9</sup>.

Тю:дзё: Нобутада, князь Китабатакэ Нобукацу, Ода Ко:дзукэ-но ками, Камбэ Сансити Нобутака, люди Этидзэн — Фува Хикодзо:, Маэда Матадзаэмон, Сасса Кура-но сукэ, Хара Хикодзиро:, Канамори Горо:хати, Хинэно Биттё:, Хинэно Ядзиэмон отравились [в поход] и раскинули лагерь в Тэндзин-но Бамба в земле Сэтцу. [Князь Нобунага] приказал возвести крепость на [горе] Тэндзинъяма, обращенную к Такацуки. Князь Нобунага изволил расположить [свою] ставку в месте, зовущемся Ама, в горах, [откуда] просматривались все четыре направления. И в Ама распорядился возвести связующую крепость.

Меж тем Такаяма Укон, владетель замка Такацуки<sup>10</sup>, был последователем [школы] Дайусу<sup>11</sup>. Князь Нобунага, составив план, призвал к себе *батэрэн*<sup>12</sup>, [которому сказал

<sup>8</sup> Здесь описана вторая битва у устья реки Кидзугава между флотами Ода Нобунага и дома Мо:ри и его союзников. В 1576 г. Нобунага попытался установить полную морскую блокаду крепости Одзака, однако его военно-морские силы были разгромлены флотом Мо:ри, который доставил в Одзака провиант и оружие. После этого в 1578 г. по приказу Нобунага были построены большие корабли (*о:атакэ бунэ*), оснащенные «большими орудиями» (*о:дэнто*: 大鉄砲) — пушками и крупнокалиберными аркебузами. Если верить сообщению из дневника «Тамонъин никки», они были защищены железными листами (подробнее см. комментарии к моему переводу свитка XI «Записей») (О:та Гю:ити 2020: 1330–1332). Во второй битве у устья Кидзугава эскадра Куки Ёситака одержала победу во многом благодаря превосходству в артиллерии.

<sup>9</sup> Совр. г. Ибараки, преф. Осака.

<sup>10</sup> Совр. г. Такацуки, преф. Осака.

<sup>11</sup> [Школа] Дайусу (だいうす) — христианство, от Deus («бог»).

<sup>12</sup> *Батэрэн* 伴天連 — падре, христианский миссионер.

следующее]. Сейчас нужно исхитриться, чтобы Такаяма явил преданность. Коли так [выйдет], *батэрэн* не возбраняется строить дома [своего] учения<sup>13</sup> где угодно. Если же [*батэрэн*] не согласится [уговорить Такаяма, Нобунага] искоренит [его] вероучение<sup>14</sup>, изволил объявить [князь Нобунага]. *Батэрэн* тотчас же согласился. В сопровождении Сакума Уэмон, Хасиба Тикудзэн, Кунайкё:но Хо:ин, О:цу Дэндзюро:<sup>15</sup>

<sup>13</sup> «Дома [своего] учения» (*монкэ* 門家) — вероятно, здесь подразумеваются церкви. В английском переводе *монкэ* — «followers», «последователи» (The Chronicle 2011: 298). Во многих фрагментах хроники этот бином (читающийся как *монка*) действительно имеет значение «последователи/приверженцы» какого-либо буддийского течения. Однако, судя по контексту (речь идет о строительстве), в данном случае слово все же имеет иной смысл — «дома учения», «храмы». В близком значении данный бином зафиксировал Окуно Такахиро. Сохранилась датированная 21-м днем 7-й луны 5-го года Эйроку (1562 г.) грамота Ода Нобунага, адресованная храму Амидадзи в провинции Овари. В документе подтверждались права Амидадзи на его «дочерние» храмы (*мацудзи* 末寺), а также на *монкэ* 門家 — в трактовке Окуно «пределы храма» (*дзинай* 寺内) (Дзо:тэй 1988, I: № 33, 67).

<sup>14</sup> Согласно письму христианского миссионера Дж. Франсиско от 22.10.1579, Нобунага, зная о вероисповедании Такаяма Укон, послал в замок Такацуки падре Органтино, чтобы привлечь его на свою сторону. Однако последнему не удалось убедить Укон отпасть от Араки Мурасигэ, поскольку ранее он отдал в заложники близких родственников. Тогда Нобунага созвал христианских проповедников в свою ставку и через посредника приказал им передать в Такацуки следующее послание. Такаяма Укон должен перейти на его сторону и «обменять» жизни родственников на жизни падре и христиан в его владениях. Если Укон не подчинится, все они тотчас же будут преданы распятию на его глазах. Получив это послание и видя решимость Нобунага, владетель решил сдать свой замок (Ясокайси 1928: 456–459; Cartas: 453v). Л. Фройш в «Истории Японии» сообщает, что Такаяма Укон на совещании главных вассалов пытался отговорить Араки Мурасигэ от мятежа (Мацуда 2000: 36–39). По требованию Нобунага христианские проповедники направили в замок посланцев. Наконец одному из них удалось попасть в Такацуки и передать послание Нобунага. Но Укон и его отец были озабочены судьбой своих родственников, оставшихся в заложниках у Араки. Если бы только их удалось освободить, они немедленно перешли бы на сторону Нобунага, ответили отец и сын Такаяма (Там же: 44). После этого Нобунага решил как можно скорее склонить их на свою сторону. С этой целью он распорядился удерживать некоторых иезуитов под фактическим арестом в Нагахара в провинции О:ми, другая часть миссионеров была взята под охрану в его ставке. Были отправлены новые письма христианских миссионеров, которые должны были внушить Укон, что миссионеры в столице подвергаются великой опасности, Нобунага может их умертвить, надежды же на победу Араки нет (Там же: 45). Иезуиты опасались, что вспыльчивый Нобунага может их убить. Церкви в Киото были под надзором Мураи Садакацу, наместника Нобунага, который по первому знаку господина был готов на них напасть. Христианская вера в области Кинай может быть искоренена, боялись они (Там же: 48). В конце концов падре Органтино и *ирмао* Лоренсу (совр. яп. Рорэнсо ろレンソ) удалось проникнуть в Такацуки и убедить Укон принять требования Нобунага (подробнее см.: Там же: 49–55). Лоренсу — имя японского проповедника христианства, полученное при крещении, настоящее его имя и годы жизни неизвестны. Уроженец провинции Хидзэн, одноглазый сказитель *бива хо:си*, был крещен св. Франциском Ксаверием в 1551 г. и стал его помощником. В 1563 г. вступил в орден иезуитов, был первым *ирмао* («братом») Общества Иисуса японского происхождения. В качестве переводчика сопровождал видных миссионеров, преподавал в основанных иезуитами школах, способствовал обращению во новую веру многих буддийских монахов, самураев и даймё. В присутствии Нобунага и его вассалов вел диспут с известным противником христианства Асаема Нитидзё: и одержал над ним верх (Ebisawa 1942: 225–233).

<sup>15</sup> Фройш пишет, что в замок Такацуки отправились только Органтино и Лоренсу, не упоминая о сопровождавших их вассалах Нобунага. Чтобы попасть в замок и избежать немедленной смерти от рук воинов Такаяма, которые могли заподозрить их в желании склонить господина на сторону Нобунага, миссионеры придумали следующий план. Они заранее направили туда посланца, который сообщил о том, что якобы бежавшие из лагеря Нобунага Органтино и Лоренсу придут в Такацуки с просьбой о защите. После этого глубокой ночью их впустили в замок (Мацуда 2000: 49).

[он] пришел в Такацуки и на разные лады увещевал [Такаяяма]. Разумеется, Такаяяма выдал [Араки] заложников, но решил, что, убив птичку, спасет большую птицу [и тем самым] обеспечит процветание Закона Будды<sup>16</sup>, после того [он] передал [князю Нобунага] замок Такацуки и, объявив [себя] послушником *батэрэн*<sup>17</sup>, принял [переданные требования]. [Князь Нобунага] несказанно обрадовался. Строительство обращенных к [замку] Ибараки фортов, [а также] крепости в селении О:да закончили, в связи с чем [там] разместили людей Этидзэн — Фува, Маэда, Сасса, Хара, Канамори, Хинэно.

11-я луна, 14-й день. Строившие упомянутые [крепости] — Такигава, Корэто:, Корэдзуми, Хатия, Муто:, Удзииэ, Ига, Инаба, Хасиба, Нагаока — [во главе] передовых сил двинулись на Итами. [Им навстречу из замка] послали *асигару*. Подручные Муто: Со:эмон на скаку ворвались [во вражеские ряды] и верхом на конях схватились с врагом врукопашную. Добыв четыре головы, доставили [их] в Ама и представили на обозрение [князя Нобунага]. Предав огню окрестности, [войско князя Нобунага], сдерживая [врага в] Итами, встало лагерем рядом с Тонэяма<sup>18</sup>.

Местонахождение различных крепостей [князя Нобунага]:

Селение Каино: [там построили] укрепления в горах к югу от дороги [проходившей у Каино]. Хатия, Корэдзуми, Гамо: и люди Вакаса расположились [там] лагерем;

Онобара: [там] встали лагерем Тю:дзэ: Нобутада, Китабатакэ Нобукацу, Камбэ Сансити.

11-я луна, 15-й день. Князь Нобунага из Ама переместил лагерь в Ко:рияма<sup>19</sup>.

11-я луна, 16-й день. Такаяяма Укон явился в Ко:рияма [к его милости]<sup>20</sup>. Когда [он] приветствовал [князя Нобунага], [тот], обрадовавшись, соблаговолил снять *косодэ*, [в которое был] сам одет, и пожаловал [Укон]. Кроме того, [тот] также получил в дар [от его милости] коня, которого [ранее князю] преподнес Ханихара Синээмон, [и конем этим князь Нобунага] весьма дорожил<sup>21</sup>. [Укон] был преисполнен благодарности. [Князь Нобунага] на сей раз препоручил [ему] в награду уезд Акутагава в провинции Харима, передав через посланцев, что следует еще усерднее выказывать преданность.

<sup>16</sup> Как справедливо отмечается в комментарии к английскому переводу, автор хроники О:та Гю:ити в данном случае рассматривает христианство, веру Укон, как разновидность буддизма (The Chronicle 2011: 298, примеч. 25).

<sup>17</sup> «Послушник *батэрэн*» — *батэрэн сями* 伴天連沙弥. *Сями* — *шраманера*, ученик, готовящийся принять монашеский сан.

<sup>18</sup> Совр. г. Тоёнака, преф. Осака.

<sup>19</sup> Совр. г. Ибараки, преф. Осака.

<sup>20</sup> Согласно «Истории Японии», Такаяяма Укон, решив согласиться с требованиями Нобунага, произнес речь перед вассалами. Он сообщил, что вынужден отказаться от всех своих владений, разлучиться с отцом и матерью, братьями и сестрами, родственниками, теми, кто помогал ему возвыситься, остричь волосы и отправиться послужить церкви. Затем он внезапно умолк, вынул из-за пояса короткий меч и на глазах вассалов отрезал себе волосы. Вслед за этим послышались рыдания и плач. Длинный свой меч Укон отдал одному из своих людей, короткий меч и одеяние *катагину* — другому, волосы — третьему. В конце концов снял все, кроме нателного платья. Затем Укон вместе с Органтино и Лоренсу отправились в ставку Нобунага (Мацуда 2000: 56–58).

<sup>21</sup> По свидетельству Фройша, обрадованный тем, что замок Такацуки ему покорился, Нобунага призвал Укон к себе, долго с ним беседовал, одарил одеждой, а также длинным и коротким мечами (см.: Мацуда 2000: 64).

11-я луна, 18-й день. Князь Нобунага изволил проследовать в Со:дзидзи<sup>22</sup>. Перекрыв с помощью войска Цуда Ситибё:э Нобудзуми главные входы и выходы<sup>23</sup> из [замка] Ибараки, [он] приказал [построить] укрепления на [земле] храма Со:дзидзи людям Этидзэн: Фува Кавати, Маэда Матадзаэмон, Сасса Кура-но сукэ, Канамори Горо:хати, Хинэно Биттю:, Хинэно Ядзиэмон, Хара Хикодзиро:. Оставив крепость в селении О:да, [князь Нобунага] подвел [свои силы] совсем близко [к врагу].

[Год] тигра, 11-я луна, 23-й день. [Князь Нобунага] снова соизволил прибыть в Со:дзидзи.

На другой, 24-й день для осмотра позиций, занятых в Тонэяма, [он] изволил привести лишь старейших вассалов. В 24-й день, в час свиньи пошел снег, всю ночь напролет лил сильный дождь. Во вражеском замке Ибараки заперлись трое — Исида Иё, Ватанабэ Кандаю:, Накагава Сэхё:э<sup>24</sup>.

[Год] тигра, 11-я луна, 24-й день. Примерно в полночь, впустив войско [князя Нобунага] и изгнав [из замка] двух [других военачальников] — Исида Иё, Ватанабэ Кандаю: и их сторонников, Накагава Сэхё:э принял сторону [князя Нобунага]. Посланцы [его милости], [измыслившие сию] хитрую уловку: Фурута Сасукэ, Фукудзуми Хэйдзаэмон, Ороси Хикозэмон, Нономура Сандзюро:. То был план [этих] четверых. Упомянутых четверых [его милость] разместил в замке Ибараки для [его] охраны. Большая часть провинции Сэтцу покорилась [князю Нобунага] — и верхи и низы были безмерно довольны.

[Год] тигра, 11-я луна, 26-й день. [Князь Нобунага] пожаловал Накагава Сэхё:э 30 пластин золота, а трем вассалам, послужившим [его] посланцами, пожаловал шесть пластин золота и одеяния в придачу. И Такаяяма Укон [получил в дар] 20 пластин золота, двое старейшин [его] дома пожалованы были четырьмя пластинами золота и одеяниями в придачу.

[Год] тигра, 11-я луна, 27-й день. [Князь Нобунага] перенес свою ставку из Ко:рияма в Коикэда<sup>25</sup>. В тот день утром дул ветер, [стояла] лютая стужа. С наступлением вечера Накагава Сэхё:э, дабы выразить благодарность, явился [к его милости]. От Нобунага [ему] пожаловали длинный меч в оправе<sup>26</sup> вместе с полной конской упряжью; от Самми-но Тю:дзё: Нобутада пожаловали меч, [выкованный] Нагамицу, а также коня; [от] Китабатакэ Нобукацу пожаловали коня, [которым тот] весьма до-

<sup>22</sup> Совр. преф. Осака, г. Ибараки. Со:дзидзи — храм так называемой ветви Коясан школы Сингон, который, как считается, был основан в конце IX в. В 1571 г. был почти сожжен войсками Ода Нобунага. Главный павильон был восстановлен в 1603 г. Тоётоми Хидэёри (см.: Со:дзидзи).

<sup>23</sup> Главные входы и выходы — *когутти* 小口.

<sup>24</sup> Исида Иё (?-?), Ватанабэ Кандаю: (?-1579), Накагава Киёхидэ (Сэхё:э, 1542–1583) — вассалы Араки Мурасигэ. Накагава Киёхидэ вначале служил Икэда Кацумаса, одному из могущественных *кокудзин* провинции Сэтцу. В 1573 г. примкнул к Нобунага во время войны последнего с сёгуном Асикага Ёсиаки. Когда в Сэтцу установилось преобладание Араки, Мурасигэ получил от него в управление замок Ибараки. После выступления Мурасигэ в 1578 г. против Нобунага присоединился к последнему и участвовал в осаде замка Ариока (подробнее о Накагава Киёхидэ см.: Танигутти 2010: 309–310).

<sup>25</sup> Совр. г. Икэда, преф. Осака.

<sup>26</sup> *Онтати госираэ-но онкосиномоно* 御太刀拵の御腰物 — досл. «меч в оправе [для длинного меча] *тати*». К словам «меч» (*онкосиномоно*) и «длинный меч» (*онтати*) присоединен гонорифический префикс *он* 御, указывающий на их изначальную принадлежность Нобунага. *Косиномоно* (腰物) — «короткий меч без гарды», *вакидзаси*, а также общее название для мечей, носившихся у пояса (за поясом) (см.: Косиномоно). Здесь термин *косиномоно* употреблен в последнем из указанных смыслов («меч», «клинок»).

рожил; [от]Камбэ Сансити Нобутака — коня; [от] Цуда Ситибё:э Нобудзуми — меч. Накагава Сэхё:э, преисполненный благодарности за пожалованное, возвратился обратно.

Морозная луна, 28-й день. Князь Нобунага подвел [войско] к Кояно<sup>27</sup>. Приказал с четырех сторон вплотную подступить [к врагу] и занять позиции в ключевых местах.

Меж тем крестьяне [окрестных] селений и деревень все до единого поднялись в хижины<sup>28</sup> [на гору] Кабутояма. [Князь Нобунага], видно посчитав, что [поступать так], не доложив об основаниях, — [непростительная] дерзость, отдал приказания Хори Кю:таро: и Мамми Сэнтиё. [Они] бросили [в погоню] склонных к бесчинствам [воинов] из всех отрядов. Обыскивая горы, [те] либо убивали, либо забирали провиант и иное по своему усмотрению, и не было тому конца.

[Князь Нобунага] изволил отрядить двоих — Такигава Сакон и Корэдзуми Горо:дзаэмон. [Они] расположились лагерем [со своими войсками] в Нисиномия, Ибара Сумиёси, селении Асия, Судзумэ-га-Мацубара, постоялом дворе в Микагэ, Такияма и в лесу Икута<sup>29</sup>. Враг Араки Сима-но kami<sup>30</sup> укрепился в Ханакума. Оставив [часть] войска сдерживать [его силы], [Такигава и Корэдзуми] прошли через горы и вторглись в Хё:го. Не отличая монахов от мирян, мужчин от женщин, [воины князя Нобунага] вырезали всех поголовно. Молельни, пагоды, храмы<sup>31</sup>, образы Будды<sup>32</sup>, свитки сутр в один миг обратили в дым над облаками, ни одной крыши не уцелело. Вторглись, [дойдя] до Сума и Итинотани<sup>33</sup>, предали [их] огню.

Здесь, поблизости от Амагасаки, есть [место], зовущееся Ояда. Это важный пункт на путях сообщения из Одзака и в Амагасаки, и в Итами. Владетелем тамошнего замка был человек по имени Абэ Ниэмон. Сговорившись с Сибаяма Гэннай<sup>34</sup>, он доложил, что [они] приняли сторону [князя Нобунага], намерены выказать [ему] преданность,

<sup>27</sup> Совр. г. Итами, преф. Хё:го.

<sup>28</sup> «Поднялись в хижины» — *коягаари цукамацури со:ро:* 小屋上り仕候. Фудзика Хисаси считает укрытие крестьян в заранее подготовленных в горах хижинах (*коягаари*), распространенной в период Сэнгоку практикой. Таким образом они спасались от бесчинств и насилий вражеской армии. Другим способом сохранить жизнь и избежать плена и последующей продажи в рабство был уход в близлежащие замки. Считалось, что хозяева замка обязаны во время войны давать за его стенами убежище для земледельцев, которые, в свою очередь, должны были в обычное время его ремонтировать и укреплять (Фудзика 1997: 10–12).

<sup>29</sup> Лес Икута — лес, расположенный в пределах святилища Икута (Икута дзиндзя) — территория в совр. г. Ко:бэ, преф. Хё:го.

<sup>30</sup> Араки Сима-но kami — Араки Мотокиё (1536–1610), родственник и вассал Араки Мурасигэ, которому последний поручил защищать замок Ханакума.

<sup>31</sup> Молельни, пагоды, храмы — *до:то: гаран* 堂塔伽藍. *До:то: гаран* — общее обозначение всех строений храма (см.: До:то: гаран).

<sup>32</sup> «Образы Будды» — *буцудзо:* 仏像. Под этим биномом часто подразумевают лишь скульптурные изображения, однако так могли именоваться и картины, изображавшие Будду и Истинносущих («так ушедшие» — *татхагата*, яп. *нэрай* 如来), т.е. всех других будд, которые являлись объектами поклонения в храмах. О *татхагата* см. (Андросов 2011: 351–352).

<sup>33</sup> Совр. г. Ко:бэ, преф. Хё:го.

<sup>34</sup> Годы жизни и смерти Абэ Ниэмон и Сибаяма Кэммоцу (Гэннай), двух вассалов Араки Мурасигэ, неизвестны. Сибаяма Кэммоцу позднее стал *умамавари* Тоётоми Хидэёси, участвовал в осаде замка Одавара в 1590 г. Кэммоцу был мастером чайной церемонии, одним из семи учеников Сэн-но Рикю: (Танигути 2010: 229).

[14] и ночью первого дня 12-й луны благодаря [хитроумному] замыслу Хатисука Хикоэмон<sup>35</sup> оба явились засвидетельствовать почтение в лагерь [его милости] в Кояно. [Князь Нобунага] был несказанно доволен, пожаловал [им] 100 пластин золота. Преисполнившись благодарности, [Ниэмон и Гэннай] возвратились обратно. Однако узнав об этом, отец и дядя Ниэмон [сочли], что нельзя предавать<sup>36</sup> верховного настоятеля Одзака и Араки. Отец и дядя, [сказав], что никак не могут быть заодно [с ним], оба поднялись в главную башню замка Ниэмон и остались [в ней]. Решив, что так ничего не выйдет, [Ниэмон] успокоил [их], сказав, что сказанное отцом и дядей поистине справедливо. Негоже без [явленной] преданности [получать] от князя Нобунага в пожалование золото, посему золото верну, сказал он. «Снова становлюсь вашим врагом», — сказал [Ниэмон] и через посланца Сибаяма Гэннай, вернул пожалованное золото в Кояно. Что поделаешь, быть посему, молвил Нобунага. После этого Ниэмон отправил туда, где расположились лагерем Хатия и Ацудзи, *асигару*, [которые по его приказу] обстреляли [их] из аркебуз, и объявил [себя] врагом [князя Нобунага]. Поскольку всё складывалось таким образом, отец и дядя были довольны. Тогда [Ниэмон], сумев [их] обмануть, как задумывал, отправил дядю послом, чтобы передать Араки Сингоро:<sup>37</sup> находившемуся в Амагасаки и в Одзака: вот как обстоят дела, ничего не изменилось. [Тогда его] отец обрадовался, покинул главную башню, но его тут же заточили и отняли [меч] *косигатана*, [а затем] немедленно отправили заложником в Киото. Ночью 3-го дня 12-й луны Ниэмон вновь предстал [перед князем Нобунага] в [его] ставке в Кояно. Когда [он] подробно доложил об [упомянутых] выше трудностях, [князь Нобунага] благоволил восхититься: вот еще более достойное свершение, чем преданность, [явленная] в первый раз. Милостиво пожаловал [Абэ Ниэмон] *вакидзаси* Самондзи, который изволил носить за поясом и весьма берег; помимо того [Ниэмон] получил [от него] коня вместе с полной упряжью. Вместо длинного меча [князь Нобунага подарил] 200 пластин золота и сверх того передал в полное ведение<sup>38</sup> [Ниэмон] уезд Каванабэ в провинции Сэтцу. Сибаяма Гэннай также был пожалован конем.

[Год] тигра, 12-я луна, 4-й день. Такигава Сакон и Корэдзуми Горо:дзаэмон сожгли дотла Хё:го и Итинотани и вернули войско обратно. Блокируя Итами, встали лагерем в селении Цукагути.

[Год] тигра, 12-я луна, 8-й день. С часа обезьяны все воины подступили к Итами. Хори Кютаро:, Мамми Сэнтиё, Сугая Куэмон, как три распорядителя [князя Нобунага], ведя за собой стрелков из аркебуз, подступают к городским воротам и палат из

<sup>35</sup> Хатисука Хикоэмон — Хатисука Масакацу (1526–1586). Уроженец провинции Овари, служивший в разное время отпрыскам разных ветвей дома Ода, а затем Сайто: До:сан в провинции Мино. Перешел на службу к Нобунага, был подчинен и стал *ёрики* Хасиба Хидэёси. Участвовал во многих крупных военных кампаниях под его началом, в особенности важную роль сыграл в покорении области Тю:гоку, исполняя не только военные, но и дипломатические поручения. В 1582 г. сражался на стороне Хидэёси в битве при Ямадзаки, а затем оказывал поддержку в период его восхождения к верховной власти. Участвовал в замирении Сикоку в 1585 г., после которого был пожалован провинцией Ава с доходом в 180 тыс. *коку* риса (Овада 1994).

<sup>36</sup> «Нельзя предавать» — досл. «нельзя [совершать] измену» (*фуги сикару бэкарадзу неёжаньёベからず*). *Фуги* 不儀, 不義 — «отступление от должной справедливости», «нарушение долга», «прелюбодейство», «убийство господина, начальника или наставника» (см.: Фуги). В словаре под ред. Н.И. Конрада «измена» — один из вариантов перевода данного бинао 不義 (БРЯС 1970: 376). В данной фразе, как и в некоторых документах Ода Нобунага, *фуги* — «измена», «предательство».

<sup>37</sup> Араки Сингоро: — Араки Мурацугу, старший сын Араки Мурашигэ.

<sup>38</sup> Полное ведение — *исики синтай* 一色進退.

аркебуз. После того лучники<sup>39</sup>, разделившись на три отряда [во главе с] Хирай Кю:эмон, Накано Матаэмон, Сибаяма Дзидаю:, стреляют огненными стрелами — сожгите город, повелел [князь Нобунага]. С часа курицы до часа свиньи [воины его милости] подошли вплотную [к врагу] и штурмовали [замок]. Но [осажденные] отбились у стен<sup>40</sup>, Мамми Сэнтйё пал в бою<sup>41</sup>.

12-я луна, 11-й день. Распорядившись [возвести] в разных местах форты, [противостоявшие Итами], [князь Нобунага] переместил лагерь в Коикэда.

Гарнизонные отряды крепостей:

Селение Цукагути. Корэдзуми Горо:дзаэмон, Хатия Хё:го, Гамо: Тю:дзабуро:, Такаяма Укон, Камбэ Сансити Нобутака.

Деревня Кэма. Ода Ко:дзукэ-но ками, Такигава Сакон, князь Китабатакэ Нобукацу, Мута: Со:эмон.

Селение Курахаси. Икэда Сё:дзабуро:, [его сыновья] Сё:куро:, Косин.

Селение Харада. Накагава Сэхё:э, Фурута Сасукэ.

Тонэяма. Инаба Иё, Удзииэ Сакё:-но сукэ, Ига Хэйдзаэмон, Акутагава.

Ко:рияма. Цуда Ситибё:э Нобудзуми.

Коикэда. Сиокава Хо:ки.

Камо. Войско Самми-но Тю:дзё: Нобутада.

Гарнизонное войско [князя Нобунага] в замке Такацуки:

О:цу Дэндзуро:, Макимура Тё:бё:э, Икома Итидзаэмон, Икома Санкити, Юаса Дзинсукэ, Иноко Дзидзаэмон, Мураи Сакуэмон, Такэда Сакити.

Гарнизон [князя Нобунага] в замке Ибараки: Фукудзуми Хэйдзаэмон, Ороси Хикоэмон, Нономура Сандзю:ро:.

Накадзима. Накагава Сэхё:э.

Хитоцуя. Такаяма Укон.

О:яда. Абэ Ниэмон.

Подобным образом по разным местам [князь Нобунага] разместил гарнизонные войска. Придав [в помощь] Хасиба Тикудзэн-но ками, [военачальников] Сакума, Корэто: и Цуцуи Дзюнкэй, [князь Нобунага] изволил отрядить [их] в провинцию Харима. Расположившись напротив вражеского замка Санда в уезде Арима, Хасиба Тикудзэн-но ками Хидёёси построил в двух местах — До:дзё: Кавара и Самбоммацу — опорные форты и разместил там войско. После этого вошел в провинцию Харима. Распорядившись о [доставке] провианта, аркебуз, пороха и ремонте крепостей и замков, [блокировавших] Мики, замок-резиденцию Бэссё, [он] вернулся из похода.

[15] Корэто: Хю:га вторгся прямо в Тамба и взял в кольцо [замок]-резиденцию Хатано<sup>42</sup>. Со всех сторон на три *ри* в окружности Корэто: обложил [замок] своими силами, [приказав] вырыть ров и обнести [его] несколько раз стеной и оградой. У стен [по его приказанию] все воины построили хижины<sup>43</sup>, [стоявшие] беспрерыв-

<sup>39</sup> Лучники — *оньюми-но сю*. Отряд лучников, подчинявшийся непосредственно Нобунага.

<sup>40</sup> «У стен» — *кабэгиwa нитэ* 壁際. *Кабэгиwa* — место, примыкающее к стенам.

<sup>41</sup> Попытка штурма замка Ариока, описываемая в данном фрагменте «Записей», была неудачной, и силы Нобунага понесли ощутимые потери. Согласно дневнику Тамоньин Эйсюн (12/12/Тэнсё: 6), отряды Нобунага штурмовали внешние укрепления (*тодзё*: 外城) замка Ариока и потеряли свыше 2 тыс. человек убитыми и ранеными, в том числе Мамми Сигэмото (Сэнтйё, ?–1578), одного из видных приближенных Нобунага (Тамоньин 1936: 37).

<sup>42</sup> Замок Яками.

<sup>43</sup> *Коя* 小屋 — походные дома для воинов.

ными тесными рядами как городские дома. После того [Корэто:] приказал поочередно нести строгий дозор; раскинул лагерь [так, что через него] воистину не проскользнул бы и зверь.

12-я луна, 21-й день. Князь Нобунага на коне отбыл из Коикэда в Киото. В тот день шел легкий снег.

12-я луна, 25-й день. [Его милость] вернулся в замок Адзути.

## Свиток XII

[15] 11-я луна, 19-й день<sup>44</sup>. Араки Кю:дзаэмон<sup>45</sup> и другие именитые [вассалы] решили, оставив в Итами в заложниках жен и детей, уйти в Амагасаки и увещевать Араки [Сэтцу-но ками] принять [условия Нобунага], [согласно которым их] жен и детей могут пощадить после передачи Амагасаки и Ханакума. Каждый из них направился в Амагасаки. Тогда Кю:дзаэмон сложил стихотворение:

Сколько же раз  
Просил Мо:ри о помощи,  
Находясь в Ариока,  
Сегодня решился.  
Небесное платье из перьев<sup>46</sup>.

Ода Ситибё:э Нобудзуми разместил войско для охраны замка Итами, приказал стеречь дозорные башни. Женщины, запертые [в главной башне замка] словно в темнице, переглядывались. В унынии Даси<sup>47</sup> сложила стихотворение и послала Араки:

Покинута я в пору  
Зимнего увяданья,  
Словно сорная трава<sup>48</sup>  
На дне бухты Нанива,  
Стану сором морским.

<sup>44</sup> 7-й год Тэнсё: (1579).

<sup>45</sup> Обычно Араки Кю:дзаэмон из «Записей о князе Нобунага» отождествляется с Икэда Сигэнари (?–1603), одним из военачальников дома Икэда, впоследствии ставшим вассалом Араки Мурашигэ (Танигути 2010: 47; Сэнгоку 2006: 75–76).

<sup>46</sup> «Небесное платье из перьев» (*ама-но хагоромо* あまのはごろも) — в японской мифологии легкое и тонкое платье небожителей, надев которое они могли летать в небесах. В «Такэтори-моногатари» на деву Кагуя-химэ надели «одеяние из птичьих перьев», после чего она забыла обо всех своих «человеческих привязанностях», «села в летучую колесницу» и взлетела на небеса (Такэтори 1975: 550). В стихотворении под *ама-но хагоромо* подразумевается замок Амагасаки, куда отправляются Араки Кю:дзаэмон и другие военачальники Араки, чтобы вновь просить о помощи.

<sup>47</sup> Жена Араки Мурашигэ.

<sup>48</sup> «Сорная трава» — *язмукура* 八種むぐら: 1) подмаренник цепкий (*Galium aparine*) (БРЯС 1970: 593), однолетнее растение из семейства Мареновые, считающееся сорняком; 2) подмаренник ложный (*Galium spurium* var. *echinospermon*), однолетние и двухлетние сорные растения из семейства Мареновые; 3) густые заросли сорняков (в японской поэзии — «Манъёсю» и др.) (см.: Юаса). В данном случае *язмукура* употребляется в третьем значении.

Ответная песнь Араки:

Мог ли знать я,  
 Когда гулко ступал  
 По мосту к небесам,  
 Что и Нанива цветы  
 Сном обратятся?

Песнь Аकोко к Даси:

Вдвоем идем путем Закона,  
 Что может стать преградой?  
 Пусть даже задует ветер,  
 Коль неустанно  
 Возглашаем мы *нэмбуцу*<sup>49</sup>.

Стихотворение Отиё к Араки:

Цветок, что я  
 Лелеяла недавно,  
 Всё осыпается...  
 Прощальным даром  
 Станет лик твой.

Ответная песнь Араки:

Надеялся, что целый век  
 Мы будем неразлучны.  
 Разве это было лишь сном?  
 И вновь в другом мире,  
 И вновь в другом мире<sup>50</sup>.

Так, слагая [стихи], обменивались [ими].

[18] Ныне [Араки Мурасигэ] не передал [князю Нобунага] Амагасаки и Ханакума, [его] именитые вассалы бросили жен, детей и братьев<sup>51</sup>, спасая каждый себя самого — дела<sup>52</sup>, в прежние времена неслыханные. Множество жен и детей, узнав об этом, [не могли понять], сон это или явь? Горе разлуки с любимыми, [которое] теперь впервые [довелось им испытать], верно, не сравнить ни с чем. «Что же [делать] после этого», — сетовали [они]. [Среди заложников] были и [женщины], державшие на ру-

<sup>49</sup> *Нэмбуцу* (нэ 寝) — славословие в честь Будды Амида *Наму Амида Буцу* («Славься Будда Амида»).

<sup>50</sup> Араки Мурасигэ, по-видимому, просит Отиё верить, что в грядущих жизнях они будут вместе.

<sup>51</sup> Отправившиеся на переговоры с Араки Мурасигэ военачальники из замка Ариока, чьи близкие родственники остались под охраной воинов Ода Нобудзуми, не смогли убедить его сдать замки Амагасаки и Ханакума. После этого, согласно «Синтё»:ко: ки», они разбежались, не вернувшись в Ариока. Араки Кю:дзаэмон, покинув Амагасаки, на корабле отплыл на остров Авадзи (Татэри 1906: 280–281).

<sup>52</sup> «Дела» — досл. «всё от начала до конца» (*суматэ* 仕立).

ках маленьких детей, и беременные. Мучаясь и страдая, [они] во весь голос<sup>53</sup> скорбели и рыдали — [зрелище], нестерпимое для глаз. Ведь и свирепые воины — не камни и деревья, оттого не было [среди них] тех, кто не пролил бы слез. Дошло об этом до слуха [князя Нобунага], [и он] с жалостью думал [о них], но в назидание криводушным отдал в Ямадзакки подробные распоряжения о казни заложников. Стало известно, что [князь Нобунага] намерен казнить родичей Араки в Киото. 12-я луна, 12-й день. С вечера [по приказу его милости] всю ночь напролет везли [заложников] в столицу. В Мё:кэндзи соорудили большую клетку и заперли в ней больше 30 женщин. Троиц — Хо:кабэ, Суита, Дзинэн, сына Кю:дзаэмон, — поместили [по воле князя Нобунага] в клетку в усадьбе Мураи Сютё:кэн. «Кроме того, выбрать [среди заложников] жен и детей виднейших людей земли Сэтцу и принять [их] троим — Такигава Сакон, Хатия Хё:го-но ками, Корэдзуми Горо:дзаэмон. Предать распятию», — повелел [его милость]. Меж тем человек по имени Араки Горо:эмон в обычное время не был в особенной близости со своей женой, но сказал, что теперь бросить жену [было бы] несправедливо. [Он] положился на Корэто: Хю:га и прибежал [к нему]. «Желаю обменять жизнь жены [на свою]», — на разные лады слезно умолял [Горо:эмон], но [мольбам его] совсем не вняли. В конце концов, казнили обоих вместе — горестный исход, которого было не миновать. Все [заложники], кто как посчитал нужным, со слезами написали родителям, детям и братьям последние [прощальные] письма.

12-я луна, 13-й день. В час дракона было решено, что сто двадцать два человека будут преданы распятию в месте, зовущемся Нанамацу<sup>54</sup>, поблизости от Амагасаки. [Их] всех привели [туда]. Как и подобало знатым дамам, вышли [они] в прекрасных одеждах, ясно понимая, что не миновать [им] своей участи. Ставших в ряд красивых женщин хватили поистине свирепые воины и матерей с прижавшимися [к ним детьми] тащили наверх, предавали распятию, [а затем одну за другой] умерщвляли, беспощадно расстреливая из аркебуз, закалывая копьями и [алебардами] *нагината*. Одновременные скорбные крики ста двадцати двух женщин разносились и в небесах. У тех, кто смотрел [на казнь], темнело в глазах, [они] лишались чувств [или] не могли сдерживать слез. Люди, это увидевшие, говорили, что в течение 20–30 дней лица тех [женщин] неотступно следовали за ними, [и] не могли забыть [их]<sup>55</sup>.

<sup>53</sup> «Во весь голос» (*коэ мо осимадзу* 声もおしまず) — досл. «не жалея голоса».

<sup>54</sup> Совр. г. Амагасаки, преф. Хё:го.

<sup>55</sup> Л. Фройш в «Истории Японии» также пишет об этой и двух других массовых казнях по приказу Ода Нобунага. Некоторые моменты из его рассказа в значительной степени совпадают со сведениями из хроники О:та Гю:ити, порой создается впечатление, что они оба черпали информацию из какого-то одного источника. По сообщению Фройша, было схвачено 120 знатных дам из замка Ариока. Узнав, что будут казнены, они написали прощальные письма родственникам, а затем обратились к буддийским монахам, дав им большие пожертвования из своих средств. Женщины облачились в саваны (*кё:катабира* — см. примеч. 69), поверх которых надели свои наилучшие и самые дорогие и шелковые платья. Их сопровождали к месту казни громко плакавшие и скорбевшие родственники, друзья, прислужники обоего пола. Казнь состоялась в месте, называемом Нанамацу, поблизости от г. Амагасаки. У некоторых женщин были грудные младенцы; чтобы женщины еще больше мучились, младенцев привязывали к груди матерей и предавали их вместе распятию (Мацу:да 2000: 73). Крики казнимых женщин были слышны издалека. Когда всех их распяли, палачи стали умерщвлять их выстрелами аркебуз или копьями. После каждой казни раздавались крики и рыдания их родственников, друзей и знакомых. Весь этот ужас был запечатлен в душах тех, кто там оказался, и некоторые несколько дней не могли прийти в себя после увиденного, пишет португальский миссионер, называющий эту казнь безжалостным изуверством по отношению к ни в чем не повинным людям (Там же: 74).

Число остальных [казненных] женщин — 388 человек: жен и детей служилых самураев<sup>56</sup>, а также тех, кто прислуживал [им]. Число [казненных] мужчин — 124 человека. Были они *вакато*: и иными, приданными [в услужение] знатным дамам. Все-го — больше 510 человек<sup>57</sup>. Ябэ Дзэнситиро: был инспектором [князя Нобунага, следившим за расправой]. [Людей] заперли в четырех домах, обложили соломой и сожгли заживо. Кружился ветер, и по мере того как [разгорался огонь], [они], словно сбившиеся вместе рыбы, [беспорядочно] метались то туда, то сюда. В пламени палящего жара и великого палящего жара<sup>58</sup> [люди] истошно рыдали, подсказывали и подпрыгивали, и [их] страдающие голоса вместе с дымом разносились в небесах. Должно быть, таковы муки, чинимые демонами ада. [Смотревшие на казнь] оцепенели [в ужасе], нет человека, [который смог бы своими] глазами видеть [такое] дважды. Не передать словами, сколь скорбным [было то зрелище]<sup>59</sup>. [Затем князь Нобунага] приказал [отрокам] *окосэ*:, сменяясь [каждые] 20 дней, стеречь замок Итами.

12-я луна, 14-й день. [Князь Нобунага] вернулся из Ямадзаки в [храм] Мё:какудзи в столице.

12-я луна, 16-й день. [Князь Нобунага] распорядился, чтобы родственников Араки казнили в Киото. Меж тем, [коль] узнать всю [эту] историю от начала и до конца, [становится так] горестно, что не передать словами. В последней декаде 10-й луны прошлого года Араки постигла небесная кара — стал [он] врагом [князя Нобунага]. Вскоре, в 3-й день морозной луны, [князь Нобунага] прибыл в столицу. В 9-й день той же [луны он] направил коня [в поход] и приказал [возвести] крепость в Тэндзинно Бамба. Но хотя и Араки и остальные подвластные [ему] думали, что Такацуки и Ибараки — хорошие крепости и потому [князю Нобунага] будет трудно сразу осуществить свои замыслы, вопреки ожиданию Накагава Сэхэ:э и Такаяма Укон, слывшие посохом и столпом [Араки], перешли на сторону [князя Нобунага]. И хотя не ведал тогда [Араки], что [всё] так обернется, [князь Нобунага] беспрепятственно перенес [свою] ставку в Кояно, приказал взять в плотное кольцо Итами и встать лагерем.

<sup>56</sup> «Служилых самураев» — *касэдзамураи* 加世侍, возможно, синоним слова *касэмоно* 悴者. *Касэмоно* — разряд вассалов в военных домах, низший слой самурайства; по положению они были равны *вакато*: 若党 и *тонобара* 殿原, но выше *тю:эн* 中間 (см.: Касэмоно).

<sup>57</sup> Складывается впечатление, что О:та Гю:ити приводит точное количество жертв жестокой расправы, отдельно указывая при этом число погибших мужчин и женщин, тогда как цифры, приводимые в дневниках современников, которые обычно считаются весьма надежными («первоклассными») источниками, выглядят приблизительными. Так, согласно Тамонъин Эйсюн, сожгли больше 600 женщин и других заложников из Ариока. Автор дневника объясняет (14/12/Тэнсэ: 7) их участь кармой прошлых жизней (Тамонъин 1936: 84). В свою очередь, Ёсида Канэми, ссылаясь на услышанное от других, пишет (14/12/Тэнсэ: 7), что больше 500 мужчин и женщин из Ариока, взятых в плен, затолкали в дом и сожгли (Канэми 2014: 191). Эйсюн и Канэми не были очевидцами произошедших казней, как, возможно, не был им и О:та Гю:ити. Однако предполагаемые информаторы автора «Записей», по-видимому, располагали более точными сведениями.

<sup>58</sup> «Палящего жара и великого палящего жара» — *сэ:нэцу* 焦熱 и *дайсэ:нэцу* 大焦熱. Названия шестого (санскр. *tāraṇa*) и седьмого (санскр. *pratāraṇa*) из восьми «горячих» адов в буддизме, в которых положенный срок мучаются грешники.

<sup>59</sup> Эта казнь, по оценке Л. Фройша, была несравненно более страшной, лютой и бесчеловечной. По сообщению иезуита, было сооружено четыре дома, куда поместили 514 человек — 380 женщин и 134 мужчин. После этого дома обложили сухой травой, хворостом и деревьями и сожгли живьем всех людей. От этой расправы были по приказу Нобунага освобождены только Дарио, отец Такаяма Укон, а также две дочери и внук Дарио, ранее находившиеся в заложниках в замке Ариока (Мацуда 2000: 74). Описание казни, как и количество казненных (512 и 514 человек соответственно), в «Записях о князе Нобунага» и в «Истории Японии» Фройша почти полностью совпадают.

12-я луна, первый день. Ночью Абэ Ниэмон также переменял [свое] сердце, перерезал пути сообщения из Одзака и Амагасаки в Итами. Тут и верхи и низы [среди сторонников Араки] стали терпеть лишения. Однако Мо:ри из Аки<sup>60</sup> составил и послал клятвенную грамоту, казавшуюся в самом деле правдивой: «Как минет 15-й день первой луны, непременно направлю коня [в поход]. Ставку военачальника размещу в Нисиномия или поблизости от Косимидзу. Отправлю Киккава, Кобаякава и Укита<sup>61</sup> в Амагасаки. Прикажу людям из Сайка и Одзака [выступить в качестве] передовых сил. Ударив с двух сторон, сметем лагерь [армии Нобунага]. Ожидаю, что Араки [непременно] сможет по своему усмотрению распоряжаться [в провинции Сэтцу]». И потому всякий [защитник замка Итами], обращая молитвы к буддам и богам, положился на него<sup>62</sup>.

Затем [князь Нобунага во] 2-ю луну, 18-й день изволил прибыть в столицу. [В] 3-ю луну, 5-й день, приблизив коня, Нобунага соизволил расположить ставку в Икэда. Приказал Тю:дзё: Нобутада перенести укрепленный лагерь<sup>63</sup> совсем близко к берегу [реки] Камо, с четырех сторон [вокруг] Итами выкопать ров и обнести [замок] надежной стеной и оградой в два-три ряда. Поистине [осажденные] не отличались от птиц в клетке. «Что же будет дальше?» — тревожились в замке. Однако все время жили в ожидании, [надеясь]: «Если в течение весны-лета появится Мо:ри, все непременно уладится». Днями и ночами [защитники] ожидали: «В любом лесу весной распускаются цветы, расцветают сто цветов, верно, умиротворится и земля [Сэтцу]», но прошла весна, [и вот] уже отцвели и осыпались цветки мирики, сливовых и персиковых деревьев<sup>64</sup>, верхушки и ветви деревьев зазеленели листвой — [деревья] сменили наряд. Цветы дейции<sup>65</sup>, [голос] кукушки, бесчисленные дожди пятой луны навевали тоску. Пока так проходили дни и месяцы, в беспрестанных схватках [дети] лишались отцов [или] сыновья уходили прежде [них]. И все до последнего горевали [так], что описать невозможно. «Итак, как же быть дальше?» — говорили [защитники замка], несколько раз направляли посланцев в [область] Тю:гоку. «Как только готов будет провиант для людей и коней, выступим в середине 7-й луны», — отвечали, откладывая [поход Мо:ри]. Затем в 8-ю луну передали, что в [их] земле случились споры<sup>66</sup>. Вот уже опали с деревьев листья, в лесу деревья мало-помалу стали голыми. [Осажденные] ощутили, что положение [их] безнадежно, лишились

<sup>60</sup> Мо:ри из Аки — Мо:ри Тэрумото (1553–1625), могущественный даймё: Западной Японии и один из главных противников Нобунага. Провинция Аки — историческое «ядро» его княжества (совр. западная часть преф. Хиросима).

<sup>61</sup> Киккава, Кобаякава и Укита — вероятно, это Киккава Мотохару (1530–1586) и Кобаякава Такакагэ (1533–1597), дядя Мо:ри Тэрумото и наиболее высокопоставленные вассалы дома Мо:ри, а также Укита Наоиз (1529–1581), владевший некоторыми областями провинций Бидзэн, Мимасака и Харима, союзник дома Мо:ри, вскоре перешедший на сторону Нобунага.

<sup>62</sup> Положились на Мо:ри Тэрумото, выславшего клятвенную грамоту.

<sup>63</sup> «Укрепленный лагерь» (*онторида* 御砦) — досл. «крепость его милости».

<sup>64</sup> «Мирика» (*э:бай* 楊梅) — восковница красная (*Myrica rubra*), плодородное дерево семейства Мириковые. «Сливы и персиковые деревья» — *то:пи* 桃季. Второй иероглиф бинума (季) может читаться как *пи* или *сумо* и означать «слива китайская (иволистная)» (*Prunus salicina*).

<sup>65</sup> «Дейция» (*унохана* 卯花) — многолетнее древесное растение, относящееся к семейству Гортензиевые. В данном случае речь идет о дейции зубчатой (*Deutzia crenata*).

<sup>66</sup> «Споры» (*моноши* 物いひ) — «споры», «перебранка», «возражения», «слухи». Неясно, идет ли речь о неурядицах и внутренней борьбе или каких-то разногласиях в доме Мо:ри по вопросу об отправке войска на подмогу.

сил и [больше] не могли переносить [тяготы осады]. Тогда Араки сказал: «Нельзя [дать себя] легко [перебить] подобно тому, как были распяты братья Хатано. Провиант вскоре закончится, потому заблаговременно выведем отряд, чтобы задержать [врага], направим к Кояно и Цукагути и дадим сражение. Тем временем войско из трех тысяч человек, имеющееся в Итами, поделим на три отряда, прикроем немощных<sup>67</sup> и отступим, [тогда] ничто не должно [нам] помешать. Если же сей замысел не исполнится, преподнесем в дар Амагасаки и Ханакума и спасем [свой] жизни». Так подбадривал всех Араки. 9-я луна, 2-й день. С наступлением ночи Араки Сэтцу-но ками в сопровождении пяти-шести человек тайно выбрался [из замка] и перешел в Амагасаки. [Воины] в замке [Итами] еще больше отчаялись, каждый жил в тревоге: «Что же будет дальше?»

10-я луна, 15-й день. Три *асугару тайсё*: — Хосино, Ямаваки, Оки — подняли мятеж. Обычно жен и детей главнейших [воинов] Итами как заложников по ночам приводили в замок. Было ли это знаком того, что удача [Араки] иссякла, [но] на рассвете заложников вернули. [Мятежники] тотчас же впустили врага в [цитадель] Дзё:родзука. [Воины князя Нобунага] сразили множество [осажденных] и легко овладели городом<sup>68</sup>. Между замком и городом был квартал самураев. Предав [его] огню, [воины князя Нобунага], оголили замок. Когда Ватанабэ Кандаю: отступил из крепости Киси к усадьбе Тада, [он] был умерщвлен. Помимо того, в Хиёдоридзука заперся военачальник Номура Танго. Он, сдавшись, также просил о пощаде, но [князь Нобунага] не помиловал [его] и заставил вспороть [свой] живот.

Меж тем Корэто: Хю:га [известил], что после сдачи Амагасаки и Ханакума можно сохранить жизнь [защитникам Итами]. Испытывая благодарность, [старейшие вассалы] передали [весть] об этом Араки, но, поскольку никакого ответа [не последовало], решили принять [требования Корэто: Хю:га]: «Оставим жен и детей в заложниках, укажем Араки причины [для согласия] и [тогда] непременно передадим [его милости] оба замка. Коли [Араки] не согласится, примем войско [князя Нобунага], составим передовые [силы] и немедленно захватим [Амагасаки]». Оставив охранять женщин Хо:кабэ, Суита и Икэда Идзуми, в морозную луну, 19-й день все старейшие вассалы направились в Амагасаки. Увидев, что всё складывается таким образом, Икэда Идзуми засыпал порох в аркебузу и, разнеся себе голову [выстрелом], погиб. Нет на свете [ничего столь же] переменчивого, как человеческая жизнь. Именитые самураи, бахвалившиеся до вчерашнего дня, бросив жен, детей и братьев, дали знать, что спасают самих себя.

«Коли так, [последнего] пути никак не миновать, посему доверимся наставникам», — решили [заложники]; каждый по своему разумению одарил монахов разных

<sup>67</sup> «Немощных» (*асиёва* 足弱) — букв. «слабых ногами», т.е. стариков, женщин и детей, тех, кто не может быстро ходить (см.: Асиёва).

<sup>68</sup> Ёсида Канэми, ссылаясь на сторонние сведения, сообщает (15/10/Тэнсё: 7), что люди из части замка Ариока, расположенной внутри внешних укреплений (*тодзё*: 外城), покорились Нобунага. Всё сожжено, осталась лишь главная башня (*тэнсю* 天主), добавляет он (Канэми 2014: 185). Похожую запись оставил в своем дневнике Тамонъин Эйсюн, отметивший (16/10/Тэнсё: 7), что во время штурма погибло много воинов с обеих сторон, а уцелевшие осажденные бежали в главную башню. Замок скоро падет, писал он (Тамонъин 1936: 74). Таким образом, в 15-й день 10-й луны войском Нобунага был захвачен призамковый город и цитадели Дзё:родзука и Хиёдоридзука и положение защитников главной цитадели стало безнадежным.

храмов, получив [от них] четки и саваны<sup>69</sup>. [И все они] блюли заповеди [закона Будды]. [Среди них] были и те, кто в пожертвование дарил золото и серебро. Иные дарили одежду, которую носили [сами]. И теперешние саваны были [им] милее, чем прежние [одеяния] из узорчатого шелка и расшитой парчи. И хотя, когда [эти заложники] пребывали в миру, для слуха их было ненавистно [само слово «саван»], получив с саванами посмертные имена<sup>70</sup>, [они] утешились. Разлучились с женами, [которым] клялись тысячу, десять тысяч лет [быть вместе], родители [расстались] с детьми, старшие братья — с младшими, и вопреки всякому предвидению [уготовано им было] прилюдное выставление на позор в столице. Но теперь уже из-за этого [заложники] не испытывали ненависти к Араки, а лишь [сетовали на] прискорбные следствия [своих дурных дел] в предыдущих жизнях.

Даси сложила много песен:

Хоть и не жаль мне  
Жизни своей,  
Что исчезнет,  
Матери тревога  
Помехой станет<sup>71</sup>.

\* \* \*

Что же на сердце  
У малых детей,  
Которых я покидаю,  
Об этом, не зная покоя,  
Горюю.

\* \* \*

С верхушек деревьев  
Недолговечные  
Осыпались вишни цветы,  
Не успев расцвести,  
Буря крепчает.

<sup>69</sup> Саваны (*кё:катабира* 経帷子) — погребальные одежды белого цвета из хлопчатобумажной ткани и других материалов, в которые облачают покойного в Японии во время проведения похоронных буддийских обрядов. На одеждах пишут славословия Будде Амида (*Наму Амида буцу*), мистические формулы *дхарани*, санскритские знаки, фразы из сутр и др. Считалось, что люди, совершившие тяжкие преступления, надевая саван, освобождаются от оков этого мира. Если же мертвых облачали в *кё:катабира*, они освобождались от совершённых грехов и избавлялись от страданий в аду, возрождаясь в Чистой земле Будды Амида (Сэкай 2007).

<sup>70</sup> «Посмертные имена» — *каймё*: 戒名.

<sup>71</sup> «Помехой» (*савари* さはり) на пути к спасению после смерти.

\* \* \*

Сердце мое, как  
Сияющая луна<sup>72</sup>,  
Незатемненная облаками.  
Со светом вместе  
На запад<sup>73</sup> устремлюсь.

Отии, прислужница Даси, [которую звали] госпожа Кё:

Заблужденья и горести  
Мира сего  
Отрину.  
Рада, что встречу  
Обет Будды Амида.

Жена Хаято, дочь Араки:

Пусть даже жизнь-росинка,  
Уцелев, не исчезнет,  
Да только ради чего?  
Возглашая «Славься Амида Будда»,  
Спасусь.

О:тэ, дочь Араки:

Вновь пусть расцветет  
Однажды распускавшийся цветок.  
Молитву вознося,  
Взываю,  
Предрассветная луна.

Нуси, также [дочь Араки]:

О Амиды учения обет,  
К которому должна  
Взывать,  
Со светом вместе  
На запад устремлюсь.

---

<sup>72</sup> «Сияющая луна» — *когоро-но цуки 心の月*. Выражение используется при описании состояния души, достигшей просветления: душа уподобляется ясной, сияющей луне.

<sup>73</sup> Согласно представлениям последователей амидаистских течений буддизма, Чистая земля Будды Амида, возродиться в которой они стремились, располагалась где-то на далеком западе.

Жена Араки Ёхё:э, дочь Мурата Инаба:

Всецело уповаю  
Лишь на учение Амиды,  
Не затемненное облаками,  
И оттого сердце —  
Предрассветная луна.

Саи:

Первой уйду,  
И жизнь росинку  
Не жаль мне.  
Но матери тревога  
Помехой станет.

Итак, каждый из них [напоследок] написал письмо, какое посчитал нужным. Затем в 12-ю луну, 16-й день, в час дракона [приговоренных к смерти] посадили по двое в повозки и провезли по столице в [таком] порядке. Первая [повозка]: Суита — примерно 20 [лет от роду], младший брат Араки; вдова Танго, младшая сестра Араки — 17 [лет]. Вторая: дочь Араки, жена Хаято, беременная — 15 [лет]; Даси — 21 [год]. Третья: дочь Араки Даго, младшая сестра жены Хаято — 13 лет; жена Суита, дочь Суита Инаба — 16 [лет]. Четвертая: Ватанабэ Сиро:, сын старшего брата Араки Сима-но ками, женился на дочери Ватанабэ Кандаю:, сразу же сделавшего [его] приемным сыном — 21 [год]; Араки Син-но дзё:, младший брат одного — 19 [лет]. Пятая: дочь Со:сай, [иначе] звавшегося Итами Гэннай, жена Итами Ясудаю: — 35 [лет], ее ребенок — 8 лет; дочь Каварабаяси Этиго, жена Китагавара Ёсаку — 17 [лет]. Шестая: жена Араки Ёхё:э, дочь Мурата Инаба — 18 [лет]; жена Икэда Идзуми — 28 [лет]. Седьмая: жена Араки Эттю:, младшая сестра Даси — 13 [лет]; жена Маки Сахё:э, младшая сестра Даси — 15 [лет]. Восьмая: Хо:кабэ — примерно 50 [лет]; Дзинэн, сын Араки Кю:дзаэмон — 14 лет.

Кроме того, в три повозки посадили кормилиц вместе с младенцами — по семь-восемь человек и провезли по столице от перекрестка Итидзё: в Верхнем Киото по улице Муромати, доставив на Рокудзё:гавара<sup>74</sup>. Распорядителями [его милости], [во время казни], были пятеро людей Эттидзэн: Фува, Маэда, Сасса, Хара, Канамори. Кроме того, было [там] несколько сотен человек: должностные лица, вестники,

<sup>74</sup> Ёсида Канэми также сообщает (16/12/Гэнсё: 7), что в 16-й день 12-й луны 37 женщин и мужчин высокого и низкого звания из земли Сэтцу посадили на повозки, провезли по столице и утертвили в Рокудзё:гавара (Канэми 2014: 191). Похожие сведения приводит Фройш, который пишет, что Нобунага задумал утолить свой гнев и сильную злобу против Араки с помощью неслыханной жестокости. Он приказал схватить 36 его родственников. Их доставили в столицу, посадили на повозки, на каждой из которых была прикрепленная к шести дощечка с приговором к казни, и провезли по главным улицам. По оценке Фройша, это было огромное бесчестье и стыд, горше самой смерти (Мацуда 2000: 72). Следует отметить, что количество казненных в Киото родственников Араки, приводимое в хронике Ота Гю:ити, близко к оценкам из дневника «Канэми-кё: ки» (37 человек) и «Истории Японии» Л. Фройша.

*дзо:сики*<sup>75</sup>, красильщики индиго, *кавара-но моно*<sup>76</sup>. Надели доспехи и шлемы, обнажив, держали длинные мечи и алебарды, наложили стрелы на тетивы луков, с поистине устрашающим видом охраняли [они] повозки и впереди и позади. На всех женщинах были саваны, [надетые] на голое тело, поверх [которых] были яркие *косодэ* — [они] были красиво одеты. То были именитые дамы, и потому, осознавая неминуемость [своей] участи<sup>77</sup>, [они] были совершенно невозмутимы [и вели себя] похвально. Та, которую звали Даси, была знаменитой красавицей<sup>78</sup>. [Прежде она] совсем не показывалась [при чужих] людях, но поскольку непостоянство — обыкновение [нашего мира], попала в руки поистине грубых [челядинцев] *дзо:сики*, [которые], схватив [ее] за локти, втащили на повозку. И в последний [свой час] та, которую звали Даси, сойдя [с повозки], перевязала пояс, высоко подобрала волосы, отогнула ворот *косодэ* и [держалась] с замечательным достоинством, [когда ей] отрубали [голову]. Увидав это, каждый [из приговоренных к казни встретил] последний [свой] час хорошо. Но холопки и служанки<sup>79</sup>, не стыдясь глаз людских, мучились и страдали, скорбели и рыдали — [то было] жалкое [зрелище]. 14-летний Дзинэн, сын Кю:дзаэмон, и 8-летний мальчик, сын Итами Ясудаю:, оба были спокойны, [лишь] спросили: «Здесь ли место [нашей] смерти?» Когда, [мальчики], выпрямившись, сели на расстеленные шкуры, вытянули шеи и [им] отрубили [головы], среди благородных и низкородженных не было такого, кто [их] бы не хвалил. Сандаловое дерево<sup>80</sup> благоухает с [первых

<sup>75</sup> «Должностные лица» — *якунин* 役人. «Вестники» — *фурэкути* 触口. *Дзо:сики* 雑色, вероятно, в данном случае, как и *фурэкути* и *якунин*, — подчиненные Мураи Садакацу, наместника Нобунага в Киото, который занимал пост *сёсидай* и исполнял не только судебнo-административные, но и военно-полицейские функции в столице и ее окрестностях. Возможно, те же самые *фурэкути* и *дзо:сики*, сопровождавшие принца Санэхито во время его переезда в новую резиденцию в Нидзё:, упомянуты и в свитке XII хроники.

<sup>76</sup> *Кавара-но моно* 河原の者 — то же, что и *каварамоно*, представители неполноправных социальных групп, занимавшиеся оскверняющими, по представлениям средневековых японцев, занятиями (кожевенным производством, захоронением трупов людей и животных и др.) (Ханин 1973: 80–84), обитавшие на сухих речных отмелях, покрытых галькой и песком. В эпоху Муромати *самурай докоро*, ведомствобакафу, поддерживавшее порядок и спокойствие в Киото, привлекало *каварамоно* к охране перевозившихся к месту казни преступников, а также к охране самих этих мест во время приведения приговоров в исполнение. Эта практика была продолжена и во время правления Ода Нобунага и Тоётоми Хидэёси (Аомори 2010: 19–20). «Красильщики индиго» (*аоя* 青屋), также относились к париям Японии в Средние века и в Раннее Новое время. В период Токугава неполноправные группы стали играть ключевую роль в осуществлении наказаний (обезглавливании, сожжении, распятии), пытках обвиняемых, уборке тюрем и др. (Botsman 2005: 53, 78). О роли неприкасаемых и отверженных в пенитенциарной системе Японии в Раннее Новое время см. (Botsman 2005). Очерк истории дискриминировавшихся и в социальном плане приниженных слоев населения в Японии см. (Ханин 1973).

<sup>77</sup> «Участи» (*мити* 道) — досл. «пути».

<sup>78</sup> О ее поразительной красоте пишет и Л. Фройш, см. (Мацуда 2000: 72).

<sup>79</sup> Холопки — *гэдзэ* (下女). Служанки — *хаситамоно* (半物). *Хаситамоно* называли средних по положению прислужниц. Кроме того, это слово использовалось как общее название служанок (см.: Хаситамоно).

<sup>80</sup> «Сандаловое дерево» (*сандан* 梅檀) — в данном случае иное наименование этого растения (*бякюдан* 白檀), или сантала белого (*Lantulum album*). Вечнозеленое тропическое дерево, издавна высоко ценившееся за ароматную древесину, использовавшуюся для производства благовоний и др. Выражение «сандаловое дерево благоухает с [первых же] двух листьев» встречается в свитке I «Повести о доме Тайра» («Поезд вельможи»); использовалось в средневековой литературе как метафора быстрого развития выдающихся людей с раннего возраста (О:та Гю:ити 1996: 306, примеч. 3).

же] двух листьев. Из-за содеянного одним Араки несчетное число членов [его] дома, родичей, [его вассалов] высокого и низкого положения, [пережив] расставание с четырьмя птицами<sup>81</sup>, пролили кровавые слезы. И не было тех, кто бы [от ужаса] не онемел, [подумав]: «Как страшна злоба всех [этих] людей». Монахи разных храмов, на которых ранее положились [казненные], забрали и похоронили [их] останки. [Столь] многочисленные казни свершились впервые с глубокой древности.

12-я луна, 18-й день. С наступлением ночи князь Нобунага явился в новый дворец в Нидзё:<sup>82</sup> Преподнес на высочайшее обозрение золото и серебро, свертки ткани и иные [дары] — все без остатка. На следующий, 19-й день покинул столицу. В пути целый день шел дождь, [его милость] вернулся в замок Адзути. Замечательно, превосходно.

## Литература

- Андросов 2011 — Андросов В.П. Индо-тибетский буддизм. Энциклопедический словарь. М.: Самадхи, 2011.
- Аомори 2010 — *Аомори То:пу* 青盛 透. Тю:сэй ко:ки-но хинин то каварамоно 中世後期のひにんと河原者 (Хинин и каварамоно позднего Средневековья) // Кё:то гакуэн дайгаку нингэн бунка гакубу киё: ромбун 京都学園大学人間文化学部紀要論文 (Статьи «Бюллетеня факультета человеческой культуры Университета Кё:то гакуэн»). 2010. Т. 25. С. 5–25.
- Асиёва — *Асиёва* 足弱. Сэйсэнхан Нихон кокуго дайзитэн 精選版日本国語大辞典 (Большой словарь японского языка. Издание тщательно отобранного [содержания]). Сёгакукан. 2005–2006. URL: <https://kotobank.jp/word/%E8%B6%B3%E5%BC%B1-424727> (дата обращения: 27.01.2021).
- Блажкина 2020 — *Блажкина А.Ю.* Основные вехи изучения трактата «Кун-цзы цзя-юй» в мировой синологии // Человек и культура Востока. Исследования и переводы 2020 / Сост. и отв. ред. В.Б. Виноградская. М.: ИДВ РАН, 2020. С. 172–179.
- БРЯС 1970 — Большой русско-японский словарь / Под ред. Н.И. Конрада. Т. 2. М.: Советская энциклопедия, 1970.
- Бэцуги — Бэцуги 別儀. Сэйсэнхан Нихон кокуго дайзитэн 精選版日本国語大辞典 (Большой словарь японского языка. Издание тщательно отобранного [содержания]). Сёгакукан. 2005–2006. URL: <https://kotobank.jp/word/%E5%88%A5%E5%84%80%E3%83%BB%E5%88%A5%E7%BE%A9-2081295> (дата обращения: 07.03.2021).
- Дзо:тэй 1988 — Дзо:тэй Ода Нобунага мондзё-но кэнкю: 増訂 織田信長 文書の研究 (Исследование документов Ода Нобунага. Расширенное и исправленное издание) / Сост. и коммент. Окуно Такахиро 奥野高廣. Т. 1–2. Токио: Ёсикава ко:бункан, 1988.
- До:то: гаран — До:то: гаран 堂塔伽藍 // Сэйсэнхан Нихон кокуго дайзитэн 精選版日本国語大辞典 (Большой словарь японского языка. Издание тщательно отобранного [содержания]).

<sup>81</sup> «Расставание с четырьмя птицами» (*ситё:-но вакарэ* してうの別れ) — образ из китайского конфуцианского трактата «Кун-цзы цзя-юй» (孔子家語, «Речи Конфуция для школы» или же «Речи школы Конфуция»), содержит изречения Конфуция и его беседы с учениками), символизирующий расставание родителей и детей (подробнее о нем см.: Блажкина 2020). По легенде, приводимой в данном сочинении, птица с горы Хуаньшань (桓山) родила четырех птенцов. Когда они подросли и стали разлетаться на все четыре стороны, птица-мать провожала их, обливаясь слезами. Выражение «расставание с четырьмя птицами» встречается в военных повестях, например «Хо:гэн-моногатари», и др. памятниках японской словесности (см.: Ситё:-но вакарэ).

<sup>82</sup> К этому времени Нобунага передал наследному принцу Санэхито, сыну императора О:гимати, свою резиденцию в Нидзё:, которая стала его дворцом.

- Сёгакукан. 2005–2006. URL: <https://kotobank.jp/word/%E5%A0%82%E5%A1%94%E4%BC%BD%E8%97%8D-339389> (дата обращения: 27.01.2021).
- Канэко 2017 — *Канэко Хираку* 金子拓. Ода Нобунага. Фукиё: сугита тэнкабито 織田信長. 不器用すぎた天下人 (Ода Нобунага. Слишком неумелый повелитель Поднебесной). Токио: Кавадэ сёбо: синся, 2017.
- Канэми 2014 — Канэми-кё: ки 兼見卿記 (Записи князя Канэми). Синтэй дзо:хо 新訂増補 (Издание исправленное и дополненное) / Ред. Канэко Хираку 金子拓, Эндо: Тамаки 遠藤珠紀. Т. 1. Токио: Яги сётэн, 2014.
- Касэмоно — Касэмоно 倅者 // Сэйсэнхан Нихон кокуго дайджитэн 精選版日本国語大辞典 (Большой словарь японского языка. Издание тщательно отобранного [содержания]). Сёгакукан. 2005–2006. URL: <https://kotobank.jp/word/%E6%82%B4%E8%80%85-2022357> (дата обращения: 27.01.2021).
- Косиномоно — Косиномоно 腰の物 // Сэйсэнхан Нихон кокуго дайджитэн 精選版日本国語大辞典 (Большой словарь японского языка. Издание тщательно отобранного [содержания]). Сёгакукан. 2005–2006. URL: <https://kotobank.jp/word/%E8%85%B0%E3%81%AE%E7%89%A9-501245#E7.B2.BE.E9.81.B8.E7.89.88.20.E6.97.A5.E6.9C.AC.E5.9B.BD.E8.AA.9E.E5.A4.A7.E8.BE.9E.E5.85.B8> (дата обращения: 27.01.2021).
- Мацуда 2000 — *Мацуда Киутти* 松田毅一, *Кавасаки Момота* 川崎桃太. Канъяку Фурайсу Нихон-си 完訳フロイス日本史 (Полный перевод «Истории Японии» Фройша]. Т. 3. Ода Нобунага 織田信長. Токио: Тю:о:ко:рон синся, 2000.
- Овада 1994 — *Овада Тэцую* 小和田哲男, *Хатисука Масакацу* 蜂須賀正勝. Асахи Нихон рэкиси дзимбуцу джитэн 朝日日本歴史人物事典 (Словарь исторических деятелей японской истории [издательства] Асахи). Асахи симбун сёппан. 1994. URL: <https://kotobank.jp/word/%E8%9C%82%E9%A0%88%E8%B3%80%E6%AD%A3%E5%8B%9D-114797> (дата обращения: 27.01.2021).
- О:та Гю:ити* 1996 — *О:та Гю:ити* 太田牛一. Синтё:-ко: ки 信長公記 (Записи о князе Нобунага) / Комментар. Ивасава Ёсихико 岩沢 愿彦, Окуно Такахио 奥野高廣. 9-е изд. Токио: Кадокава сётэн, 1996.
- О:та Гю:ити* 1921 — *О:та Гю:ити* 太田牛一. Синтё:-ко: ки 信長公記 (Записи о князе Нобунага) // Кайтэй сисэки сю:ран 改定史籍集覧 (Исправленное собрание исторических книг). Токио: Кондо: сёппамбу, 1921. С. 1–258.
- О:та Гю:ити* 2020 — *О:та Гю:ити*. Записи о князе Нобунага. Свиток XI (часть I) / Пер. и коммент. С.А. Полхова // Ориенталистика. 2020. Т. 3 № 5. С. 1312–1341..
- Полхов 2019 — *Полхов С.А.* О:та Гю:ити и его «Записи о князе Нобунага»: некоторые итоги изучения в японской исторической науке // Вестник Института востоковедения РАН. 2019. № 3. С. 115–133.
- Ситё:-но вакарэ — Ситё:-но вакарэ 四鳥の別れ // Сэйсэнхан Нихон кокуго дайджитэн 精選版日本国語大辞典 (Большой словарь японского языка. Издание тщательно отобранного [содержания]). Сёгакукан. 2005–2006. URL: [https://kotobank.jp/word/%E5%9B%9B%E9%B3%A5%E3%81%AE%E5%88%A5%E3%82%8C-521011#:~:text=\(%E4%B8%AD%E5%9B%BD%E3%81%AE%E6%A1%93%E5%B1%B1\(%E3%81%8B%E3%82%93%E3%81%96%E3%82%93,%E5%9B%9B%E9%B3%A5%E3%80%82](https://kotobank.jp/word/%E5%9B%9B%E9%B3%A5%E3%81%AE%E5%88%A5%E3%82%8C-521011#:~:text=(%E4%B8%AD%E5%9B%BD%E3%81%AE%E6%A1%93%E5%B1%B1(%E3%81%8B%E3%82%93%E3%81%96%E3%82%93,%E5%9B%9B%E9%B3%A5%E3%80%82) (дата обращения: 27.01.2021).
- Со:дзидзи — Со:дзидзи 総持寺 // Нихон дайхякка дзэнсё. Ниппоника 日本大百科全書. ニッポニカ (Полная энциклопедия Японии. Ниппоника). Сёгакукан. URL: <https://kotobank.jp/word/%E7%B7%8F%E6%8C%81%E5%AF%BA%28%E5%A4%A7%E9%98%AA%E5%BA%9C%29-1556378> (дата обращения: 25.01.2021).
- Сэкай 2007 — Сэкай дайхякка джитэн 世界大百科事典 (Всемирная энциклопедия) / Ред. Като: Сюити 加藤周一. 2007: Хэйбонся, CD ROM.
- Сэнгоку 2006 — Сэнгоку дзиммэй джитэн. Компакуто хан 戦国人名事典 コンパクト版 (Словарь имен периода Сэнгоку. Компактное издание) / Ред. Абэ Такэси 阿部猛, Нисимура Кэй-ко 西村圭子 編. Токио: Син дзинбуцу о:райся, 2006.

- Такэтори 1975 — Повесть о старике Такэтори (Такэтори-моногатари) / Пер. с япон. и примеч. Веры Марковой // Классическая проза Дальнего Востока. М.: Художественная литература, 1975. С. 519–550.
- Тамоньин 1936 — Тамоньин никки 多聞院日記 (Дневник Тамоньин) / Сост. Цудзи Дзэнносукэ 辻善之助. Т. 3. Токио: Санкё: сёин, 1936.
- Танигути 2010 — *Танигути Кацухиро* 谷口克広. Ода Нобунага касин дзиммэй дзитэн 織田信長 家臣人名事典 (Словарь имен вассалов Ода Нобунага). 2-е изд. Токио: Ёсикава ко:бункан, 2010.
- Татэри 1906 — Татэри сакё:-но сукэ ню:до: Рю:са ки 立入左京亮入道隆佐記 (Записи Рю:са, вступившего на путь Татэри сакё:-но сукэ) // Кайтэй сисэки сю:ран 改定史籍集覽 (Исправленное собрание исторических книг). Т. 13. Токио: Кондо: сюпамбу, 1906. С. 279–287.
- Фути — *Фути* 不儀. Сэйсэнхан Нихон кокуго дайджитэн 精選版日本国語大辞典 (Большой словарь японского языка. Издание тщательно отобранного [содержания]). Сёгакукан. 2005–2006. URL: <https://kotobank.jp/word/%E4%B8%8D%E7%BE%A9%E3%83%BB%E4%B8%8D%E5%84%80-2079276> (дата обращения: 27.01.2021).
- Фудзика 1997 — *Фудзика Хисаси* 藤木久志. Сэнгоку-но мура-о аруку 戦国の村を歩く (Идя по деревне [периода] Сэнгоку). Токио: Асахи симбуся, 1997.
- Ханин 1973 — *Ханин З.Я.* Социальные группы японских париев (очерк истории до XVII в.). М.: Наука, ГРВЛ, 1973.
- Хаситамоно — Хаситамоно 端者 // Сэйсэнхан Нихон кокуго дайджитэн 精選版日本国語大辞典 (Большой словарь японского языка. Издание тщательно отобранного [содержания]). Сёгакукан. 2005–2006. URL: <https://kotobank.jp/word/%E7%AB%AF%E8%80%85%E3%83%BB%E5%8D%8A%E8%80%85-2074244> (дата обращения: 27.01.2021).
- Юаса — *Юаса Хироси* 湯浅浩史. Яэмугура Яэмугура (Сорная трава) // Нихон дайхякка дзэн-сё. Ниппоника 日本大百科全書. ニッポニカ (Полная энциклопедия Японии. Ниппоника). Сёгакукан. URL: <https://kotobank.jp/word/%E3%83%A4%E3%82%A8%E3%83%A0%E3%82%B0%E3%83%A9-874594> (дата обращения: 27.01.2021).
- Ясокайси 1928 — Ясокайси Нихон цу:син 耶穌会士日本通信 (Сообщения иезуитов из Японии) / Пер. Мураками Наодзиро: 村上直次郎, коммент Ватанабэ Ёсукэ 渡辺世祐. Т. 2. Токио: Суннанся, 1928.
- Botsman 2005 — *Botsman D.V.* Punishment and Power in the Making of Modern Japan. Princeton; Oxford: Princeton University Press, 2005.
- Cartas — Cartas que os padres e irmãos da Companhia de Jesus escreverão dos Reynos de Iapão & China aos da mesma Companhia da Índia, & Europa, desde anno de 1549 até o de 1580. Primeiro tomo. Evora: Manoel de Lyra, 1598. URL: [http://purl.pt/15229/3/res-401-v/res-401-v\\_item4/index.html#/1](http://purl.pt/15229/3/res-401-v/res-401-v_item4/index.html#/1) (date of access: 27.01.2021).
- The Chronicle 2011 — The Chronicle of Lord Nobunaga by Ōta Gyūichi / Transl. and ed. by J.S.A. Elisonas and J.P. Lamers. Boston; Leiden: Brill, 2011.
- Ebisawa 1942 — *Ebisawa Arimichi.* Irmão Lourenço. The First Japanese Lay-Brother of the Society of Jesus and His Letter // Monumenta Nipponica. 1942. Vol. 5. No. 1. P. 225–233.

## References

- Androsov V.P. *Indo-tibetskii buddizm. Entsiklopedicheski slovar'* [Indo-Tibetan Buddhism. Encyclopedic Dictionary]. Moscow: Samadhi, 2011 (in Russian).
- Aomori Tōru 青盛 透. “Chūsei kōki-no hinin to kawaramono” 中世後期のひにと河原者 [Hinin and Kawaramono: The Untouchable Castes in Late Medieval Japan]. *Kyōto gakuen daigaku ningen bunka gakubu kiyō ronbun* 京都学園大学人間文化学部紀要論文 [Departmental Bulletin Papers. Kyoto Gakuen University Journal of Human Cultural Studies]. 2010, vol. 25, pp. 5–25 (in Japanese).

- “Ashiyowa” 足弱. In: Seisenhan Nihon kokugo daijiten 精選版日本国語大辞典 [Great Japanese Dictionary (Shorter Edition)]. Shogakukan. 2005–2006. URL: <https://kotobank.jp/word/%E8%B6%B3%E5%BC%B1-424727> (date of access: 27.01.2021) (in Japanese).
- “Betsugi” 別儀. In: Seisenhan Nihon kokugo daijiten 精選版日本国語大辞典 [Great Japanese Dictionary (Shorter Edition)]. Shogakukan. 2005–2006. URL: <https://kotobank.jp/word/%E5%88%A5%E5%84%80%E3%83%BB%E5%88%A5%E7%BE%A9-2081295> (date of access: 07.03.2021) (in Japanese).
- Blazhkina A.Yu. “Osnovnye vekhi izucheniia traktata ‘Kun-tszy tszia iui’ v mirovoi sinologii” [The Main Milestones in the Study of *Kong-Zi Jia* in World Synology]. In: *Chelovek i kul'tura Vostoka. Issledovaniia i perevody 2020* [Peoples and Cultures of the Orient. Studies and Translations 2020]. Vinogradskaya V.B. (ed.). Moscow: IDV RAN; 2020, pp. 172–179 (in Russian).
- Bol'shoi iaponsko-russkii slovar'* [Large Japanese–Russian Dictionary]. Ed. by N.I. Konrad. Vol. 2. Moscow: Sovetskaia Enstiklopedia, 1970 (in Russian and Japanese).
- Botsman, Daniel V. *Punishment and Power in the Making of Modern Japan*. Princeton and Oxford: Princeton University Press, 2005 (in English).
- Cartas que os padres e irmãos da Companhia de Iesus escreverão dos Reynos de Iapão & China aos da mesma Companhia da India, & Europa, desde anno de 1549 até o de 1580*. Primeiro tomo. Evora: Manoel de Lyra, 1598. URL: [http://purl.pt/15229/3/res-401-v/res-401-v\\_item4/index.html#/1](http://purl.pt/15229/3/res-401-v/res-401-v_item4/index.html#/1) (date of access: 27.01.2021) (in Portuguese).
- The Chronicle of Lord Nobunaga* by Ōta Gyūichi. Transl. and ed. by J.S.A. Elisonas and J.P. Lamers. Boston–Leiden: Brill, 2011 (in English).
- “Dōtō garan” 堂塔伽藍. In: Seisenhan Nihon kokugo daijiten 精選版日本国語大辞典 [Great Japanese Dictionary (Shorter Edition)]. Shogakukan. 2005–2006. URL: <https://kotobank.jp/word/%E5%A0%82%E5%A1%94%E4%BC%BD%E8%97%8D-339389> (date of access: 27.01.2021) (in Japanese).
- Ebisawa Arimichi. “Irmão Lourenço. The First Japanese Lay-Brother of the Society of Jesus and His Letter”. *Monumenta Nipponica*. 1942, vol. 5, no. 1, pp. 225–233 (in English).
- “Fugui” 不儀. In: Seisenhan Nihon kokugo daijiten 精選版日本国語大辞典 [Great Japanese Dictionary (Shorter Edition)]. Shogakukan. 2005–2006. URL: <https://kotobank.jp/word/%E4%B8%8D%E7%BE%A9%E3%83%BB%E4%B8%8D%E5%84%80-2079276> (date of access: 27.01.2021) (in Japanese).
- Fujiki Hisashi 藤木久志. *Sengoku-no mura o aruku* 戦国の村を歩く [Walking through a Village of the Sengoku Period]. Tokyo: Asahi shinbunsha, 1997 (in Japanese).
- Khanin Z.Ya. *Sotsial'nye gruppy iaponskikh pariev* (Ocherk istorii do XVII v.) [Social Groups of Japanese Untouchables (The Sketch of History until the 17th c.)]. Moscow: Nauka, Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1973 (in Russian).
- “Hashitamono” 端者. In: Seisenhan Nihon kokugo daijiten 精選版日本国語大辞典 [Great Japanese Dictionary (Shorter Edition)]. Shogakukan. 2005–2006. URL: <https://kotobank.jp/word/%E7%AB%AF%E8%80%85%E3%83%BB%E5%8D%8A%E8%80%85-2074244> (date of access: 27.01.2021) (in Japanese).
- Kaneko Hiraku 金子拓. *Oda Nobunaga. Fukiyō sugita tenkabito* 織田信長.不器用すぎた天下人 [Oda Nobunaga. The Too Inept Ruler of the Tenka]. Tokyo: Kawade shobō shinsha, 2017 (in Japanese).
- Kanemi-kyō ki* 兼見卿記. Shintei zōho 新訂増補 [Revised and Extended Edition]. Ed. by Kaneko Hiraku 金子拓 and Endō Tamaki 遠藤珠紀. Vol. 1. Tokyo: Yagi shoten, 2014 (in Japanese).
- “Kasemono” 倅者. In: Seisenhan Nihon kokugo daijiten 精選版日本国語大辞典 [Great Japanese Dictionary (Shorter Edition)]. Shogakukan. 2005–2006. URL: <https://kotobank.jp/word/%E6%82%B4%E8%80%85-2022357> (date of access: 27.01.2021) (in Japanese).
- “Koshinomono” 腰の物. In: Seisenhan Nihon kokugo daijiten 精選版日本国語大辞典 [Great Japanese Dictionary (Shorter Edition)]. Shogakukan. 2005–2006. URL: <https://kotobank.jp/word/%E8%85%B0%E3%81%AE%E7%89%A9-501245#E7.B2.BE.E9.81.B8.E7.89.88.20.E6.97.A5>.

- E6.9C.AC.E5.9B.BD.E8.AA.9E.E5.A4.A7.E8.BE.9E.E5.85.B8 (date of access: 27.01.2021) (in Japanese).
- Matsuda Kiichi 松田毅一, Kawasaki Momota 川崎桃太. *Kan'yaku Furoisu Nihon shi* 完訳フロイス日本史 [A Complete Translation of Frois's History of Japan]. Vol. 3. Oda Nobunaga. Tokyo: Chūō kōron shinsha, 2000 (in Japanese).
- Ōta Gyūichi 太田牛一. *Shinchō-kō ki* 信長公記. Ed. by Iwasawa Yoshihiko 岩沢 愿彦, Okuno Takahiro 奥野高廣. 9th ed. Tokyo: Kadokawa shoten, 1996 (in Japanese).
- Ōta Gyūichi 太田牛一. “Shinchō-kō ki” 信長公記. In: *Kaitei shiseki shūran* 改定史籍集覽 [A Revised Collection of Historical Books]. Tokyo: Kondō shuppanbu, 1921, pp. 1–258 (in Japanese).
- “Ōta Gyūichi. *Shinchō-kō ki*. Svitok XI. Chast' 1” [Ōta Gyūichi. *Shinchō-kō ki*. Book XI (Part I)]. Transl. and comment. by S.A. Polkhov. *Orientalistica*. 2020, vol. 3, no. 5, pp. 1312–1341 (in Russian)
- Owada Tetsuo 小和田哲男, Hachisuka Masakatsu 蜂須賀正勝. *Asahi Nihon rekishi jinbutsu jiten* 朝日日本歴史人物事典. Asahi shinbun shuppan. 1994. URL: <https://kotobank.jp/word/%E8%9C%82%E9%A0%88%E8%B3%80%E6%AD%A3%E5%8B%9D-114797> (date of access: 27.01.2021) (in Japanese).
- Polkhov S.A. “Ōta Gyūichi i ego ‘Zapisi o kniaze Nobunaga’: nekotorye itogi izucheniia v iaponskoi istoricheskoi nauke” [Ōta Gyūichi and His *Shinchō-kō ki*: Some Results of Studying in Japanese Historical Science]. *Vestnik Instituta vostokovedeniia RAN* [Journal of the Oriental Studies Institute, RAS], 2019, no. 3, pp. 115–133 (in Russian).
- Sekai daihyakka jiten* 世界大百科事典 [The World Encyclopedia]. Ed. by Katō Shuichi 加藤周一. Heibonsha, 2007, CD-ROM (in Japanese).
- Sengoku jimmei jiten. Konpakuto han* 戦国人名事典 コンパクト版 [A Dictionary of Names of the Sengoku Period. Compact Edition]. Ed. by Abe Takeshi 阿部猛, Nishimura Keiko 西村圭子. Tokyo: Shinjinbutsu ōraisha, 2006 (in Japanese).
- “Shichō-no wakare 四鳥の別れ”. In: *Seisenhan Nihon kokugo daijiten* 精選版日本国語大辞典 [Great Japanese Dictionary (Shorter Edition)]. Shogakukan. 2005–2006. URL: [https://kotobank.jp/word/%E5%9B%9B%E9%B3%A5%E3%81%AE%E5%88%A5%E3%82%8C-521011#:~:text=\(%E4%B8%AD%E5%9B%BD%E3%81%AE%E6%A1%93%E5%B1%B1\(%E3%81%8B%E3%82%93%E3%81%96%E3%82%93,%E5%9B%9B%E9%B3%A5%E3%80%82](https://kotobank.jp/word/%E5%9B%9B%E9%B3%A5%E3%81%AE%E5%88%A5%E3%82%8C-521011#:~:text=(%E4%B8%AD%E5%9B%BD%E3%81%AE%E6%A1%93%E5%B1%B1(%E3%81%8B%E3%82%93%E3%81%96%E3%82%93,%E5%9B%9B%E9%B3%A5%E3%80%82) (date of access: 27.01.2021) (in Japanese).
- “Sōjiji” 総持寺. In: *Nihon daihyakka zensho (Nipponica)* 日本大百科全書 (ニッポニカ) [The Complete Encyclopedia of Japan. Nipponica]. Shogakukan. URL: <https://kotobank.jp/word/%E7%B7%8F%E6%8C%81%E5%AF%BA%28%E5%A4%A7%E9%98%AA%E5%BA%9C%29-1556378> (date of access: 25.01.2021) (in Japanese).
- “Taketori-monogatari” Transl. and comment. by Vera Markova. In: *Klassicheskaia proza Dal'nego Vostoka* [The Classical Prose of the Far East]. Moscow: Hudozhestvennaia literatura. 1975, pp. 519–550 (in Russian).
- Tamon'in nikki* (Tamon'in nikki) 多聞院日記. Ed. by Tsuji Zennosuke 辻善之助. Vol. 3. Tokyo: Sankyō shoin, 1936 (in Japanese).
- Taniguchi Katsuhiko 谷口克広. *Oda Nobunaga kashin jimmei jiten* 織田信長家臣人名事典. [Oda Nobunaga's Vassals Names Dictionary]. 2nd ed. Tokyo: Yoshikawa kōbunkan, 2010 (in Japanese).
- “Tateri sakyō-no suke nyūdō Ryūsa ki” 立入左京亮入道隆佐記 [The Records of Tateri sakyō-no suke nyūdō Ryūsa]. In: *Kaitei shiseki shūran* 改定史籍集覽 [Revised Collection of Historical Books]. Vol. 13. Tokyo: Kondō shuppanbu, 1906, pp. 279–287 (in Japanese).
- Zōtei Oda Nobunaga monjo-no kenkyū* 増訂 織田信長 文書の研究 [Study of Oda Nobunaga's Documents. Extended and Revised Edition]. Ed. by Okuno Takahiro 奥野高廣. Vol. 1–2. Tokyo: Yoshikawa kōbunkan, 1988 (in Japanese).
- Yasokaishi Nihon tsūshin* 耶蘇会士日本通信 [Letters of Jesuits from Japan]. Transl. by Murakami Naojirō 村上直次郎, comment. by Watanabe Yosuke 渡辺世祐. Vol. 2. Tokyo: Sunnansha, 1928 (in Japanese).

Yuasa Hiroshi 湯浅浩史. “Yaemugura” ヤエムグラ. In: *Nihon daihyakka zensho (Nipponica)* 日本大百科全書(ニッポニカ) [*The Complete Encyclopedia of Japan. Nipponica*]. Shogakukan. URL: <https://kotobank.jp/word/%E3%83%A4%E3%82%A8%E3%83%A0%E3%82%B0%E3%83%A9-874594> (date of access: 27.01.2021) (in Japanese).

---

## Araki Murashige’s Rebellion in the *Shinchō-kō ki* (Part I)

Svyatoslav A. POLKHOV

*Introduction, Translation from Late Medieval Japanese and Commentaries*

Institute of Oriental Studies RAS

Moscow, Russian Federation

Received 10.04.2021.

**Abstract:** This publication presents the first academic translation into Russian of books XI and XII of the *Shinchō-kō ki* chronicle, which is a continuation of the series of translations of this chronicle previously published by the author. One of the key sources on Japanese history of the Sengoku period, the *Shinchō-kō ki* (late 16th — early 17th centuries), contains a biography of Oda Nobunaga (1534–1582) written by his vassal Ōta Gyūichi (1527–1613). The translated fragments of the chronicle narrate the events connected with the rebellion of Araki Murashige, the powerful ruler of the province of Settsu, against Oda Nobunaga (1578–1579). The translation is supplied with a detailed commentary, in which the information of the chronicle is compared with other sources. The preface gives a brief description of main features of the *Shinchō-kō ki* as a historical source.

**Key words:** *Shinchō-kō ki*, Ōta Gyūichi, Oda Nobunaga, Araki Murashige, Settsu.

**For citation:** Polkhov, Svyatoslav A. “Araki Murashige’s Rebellion in the *Shinchō-kō ki*. Introduction, Translation from Late Medieval Japanese and Commentaries”. *Pis'menye pamiatniki Vostoka*, 2021, vol. 18, no. 4 (iss. 47), pp. 5–30 (in Russian). DOI: 10.17816/WMO65214.

**About the author:** Svyatoslav A. POLKHOV, Cand. Sci. (History), Senior Research Fellow, Centre for Japanese Studies, IOS Russian Academy of Sciences (Moscow, Russian Federation) ([cjr-ran@yandex.ru](mailto:cjr-ran@yandex.ru)). ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4705-7488>